

한국퀘벡학회 2020년도 제22차 정기학술대회

22^{ème} Colloque de l'ACEQ

초문화성과 퀘벡문화의 정체성

Transculturalité et identité culturelle québécoise

- | 일시 2020년 11월 14일 (토) 13:00-18:00
- | 장소 온라인 Zoom 화상학술대회
- | 주최 한국퀘벡학회
- | 후원 국제퀘벡연구협회, 주한캐나다대사관, 주한퀘벡정부대표부

- | Date Le samedi 14 novembre 2020, 13:00-18:00
- | Lieu En ligne avec Salles Zoom de Visioconférence
- | Organisateur Association Coréenne d'Études Québécoises (ACEQ)
- | Partenaire Association internationale des études québécoises (AIEQ)
Ambassade du Canada en Corée
Bureau gouvernemental du Québec à Séoul

프로그램

제 1 부		사회 : 배진아 (인하대학교)
12:45		Zoom 화상회의 온라인 개시
13:00-13:10	개회사	한용택 (한국퀘벡학회 회장)
	환영사	주한퀘벡대표부 대표
13:10-13:25		총회
13:25-14:05	발표 1 『우리를 외국인으로 취급하는 이 도시……』 가브리엘 루아와 언어학적 이중성 : 탐방문학에서 자서전까지 소피 마르코트 (공쿠르디아대학교)	토론 고희선 (몬트리올 세종학당)
	발표 2 퀘벡 이민 정책 변화에 대한 비판적 분석, 경제 이민을 중심으로 윤철기 (몬트리올대학교)	토론 박선희 (한양대학교)
14:05-14:45		휴식
14:45-15:00		휴식
제 2 부		사회 : 박희태 (성균관대학교)
15:00-15:40	발표 3 번역, 지적 소통과 교육 : 자크 랑시에르에서 필립 플라르도에 이르기까지 이상적인 스승에 대한 표상 스티브 코르베이 (동경성심여자대학교)	토론 이가야 (숙명여자대학교)
	발표 4 소설 세계의 사회적 공간의 표상 : 제라르 베세트의 『서적상』 김인경 (서울여자대학교)	토론 김중현 (공주대학교)
16:20-17:00	발표 5 다중성, 혼종성, 여성성 — 니콜 브로샤르 Nicole Brossard 의 『일기 <i>Journal intime ou Voilà donc un manuscrit</i> 』에 나타난 여성적 글쓰기 이승이 (부산대학교)	토론 이지순 (성균관대학교)
	17:00-18:00	

Programme

1^{ère} session

Modératrice : BAE Jin Ah (Univ. Inha)

12:45

Ouverture du colloque en ligne

13:00-13:10

Discours
d'inauguration

HAN Yong Taek (Président de l'ACEQ)

Discours
d'accueil

Bureau gouvernemental du Québec à Séoul

13:10-13:25

Assemblée générale de l'ACEQ

13:25-14:05

Présentation 1

Cette ville qui nous traitait en étranger...

Gabrielle Roy et la dualité linguistique : des reportages à l'autobiographie

Sophie MARCOTTE (Univ. Concordia)

Débatteuse | **KO Hye Sun** (King Sejong Institute à Montréal)

14:05-14:45

Présentation 2

Analyse critique de l'évolution des politiques d'immigration du Québec,
axée sur l'immigration économique

YOON Cheol-ki (Univ. de Montréal)

Débatteuse | **PARK SunHee** (Univ. Hanyang)

14:45-15:00

Pause

2^{ème} session

Modérateur : PARK Heui-Tae (Univ. Sungkyunkwan)

15:00-15:40

Présentation 3

Traduction, communication interculturelle et éducation

: la représentation du maître idéal de Jacques Rancière à Philippe Falardeau

Steve CORBEIL (Univ. du Sacré-cœur)

Débatteuse | **LEE Kaya** (Univ. féminine de Sookmyung)

15:40-16:20

Présentation 4

Représentation spatio-sociale du monde de roman : *Le libraire* de Gerard Bessette

KIM In-Kyoung (Univ. féminine de Séoul)

Débatteur | **KIM Jung hyun** (Univ. nationale de Kongju)

16:20-17:00

Présentation 5

Multiplicité, hybridité, féminité

— L'écriture féminine de Nicole Brossard dans *Journal intime ou Voilà donc un
manuscrit*

LEE Song Yi (Univ. nationale de Pusan)

Débatteuse | **LEE Jisoon** (Univ. Sungkyunkwan)

17:00-18:00

Débat & Clôture

| 차례 |

제1부

발표 1 소피 마르코트 (Sophie MARCOTTE, Univ. Concordia)

『우리를 외국인으로 취급하는 이 도시……』, 가브리엘 루아와 언어학적 이중성 : 탐방문학에서 자서전까지

Cette ville qui nous traitait en étranger...

Gabrielle Roy et la dualité linguistique : des reportages à l'autobiographie 3

발표 2 윤철기 (YOON Cheol-ki, Univ. de Montréal)

퀘벡 이민 정책 변화에 대한 비판적 분석, 경제 이민을 중심으로

Analyse critique de l'évolution des politiques d'immigration du Québec,

axée sur l'immigration économique 5

제2부

발표 3 스티브 코르베이 (Steve CORBEIL, Univ. du Sacré-cœur)

번역, 지적 소통과 교육 : 자크 랑시에르에서 필립 팔라르도에 이르기까지 이상적인 스승에 대한 표상

Traduction, communication interculturelle et éducation

: la représentation du maître idéal de Jacques Rancière à Philippe Falardeau 27

발표 4 김인경 (KIM In-Kyoung, Univ. féminine de Séoul)

소설 세계의 사회적 공간의 표상 : 제라르 베세트의 『서적상』

Représentation spatio-social du monde de roman : *Le librairie* de Gérard Bessette 42

발표 5 이송이 (LEE Song Yi, Univ. nationale de Pusan)

다중성, 혼종성, 여성성 — 니콜 브로사르 Nicole Brossard의 『일기 *Journal intime ou Voilà donc un manuscrit*』에 나타난 여성적 글쓰기

Multiplécité, hybridité, féminité

— L'écriture féminine de Nicole Brossard dans *Journal intime ou Voilà donc un manuscrit* 57

| 1^{ÈRE} SESSION |

| 사회 배진아 (인하대학교)

| Modératrice BAE Jin Ah (Univ. Inha)

<p>소피 마르코트 (Sophie MARCOTTE, Univ. Concordia)</p>	<p>『우리를 외국인으로 취급하는 이 도시……』 가브리엘 루아와 언어학적 이중성 : 탐방문학에서 자서전까지 <i>Cette ville qui nous traitait en étranger...</i> Gabrielle Roy et la dualité linguistique : des reportages à l'autobiographie</p> <hr/> <p>토론 고혜선 (몬트리올 세종학당)</p>
<p>윤철기 (YOON Cheol-ki, Univ. de Montréal)</p>	<p>퀘벡 이민 정책 변화에 대한 비판적 분석, 경제 이민을 중심으로 Analyse critique de l'évolution des politiques d'immigration du Québec, axée sur l'immigration économique</p> <hr/> <p>토론 박선희 (한양대학교)</p>

01

『우리를 외국인으로 취급하는 이 도시……』

가브리엘 루아와 언어학적 이중성 : 탐방문학에서 자서전까지

Cette ville qui nous traitait en étranger...

Gabrielle Roy et la dualité linguistique : des reportages à l'autobiographie

소피 마르코트

(Sophie MARCOTTE, Univ. Concordia)

02

퀘벡 이민 정책 변화에 대한 비판적 분석, 경제 이민을 중심으로

Analyse critique de l'évolution des politiques d'immigration du Québec, axée sur l'immigration économique

윤철기

(YOON Cheol-ki, Univ. de Montréal)

【 차례 】

- Transformation néolibérale du système d'immigration et programmes québécois
- Évolution des politiques d'immigration du Québec de 1968 à 2018
- Politiques d'immigration du gouvernement de François Legault depuis 2018
- Conclusion

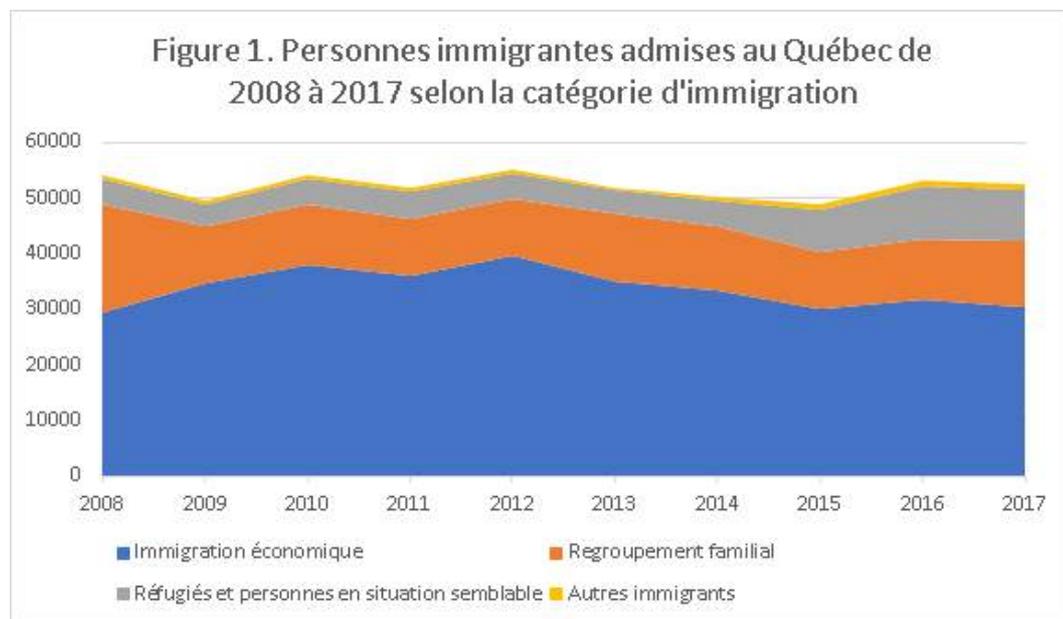
Le Canada est connu comme un pays d'immigration par excellent, qui s'explique d'abord par le fait qu'il est un des dix principaux pays de destination des immigrants-es internationaux-ales. De plus, l'immigration constitue un axe incontournable dans l'histoire de sa construction nationale, et les politiques d'immigration, réputées notamment pour son multiculturalisme, sont développées au fil du dernier siècle, en occupant une place centrale sur sa scène politique. Au sein du Canada, le Québec se dote de la compétence en matière d'immigration, distincte des autres provinces canadiennes, et établit ses propres politiques adaptées aux besoins spécifiques. Bien que le volume d'immigration se maintienne à un niveau élevé, une transition de l'axe du système d'immigration est constatée au Canada depuis les années 2000, de la citoyenneté en diversité vers l'offre flexible de la main-d'œuvre, conformément aux mutations néolibérales de la société. Cette recherche se propose ainsi d'analyser l'évolution des politiques d'immigration du Québec à la lumière de cette transition constatée au niveau canadien. Les analyses visent particulièrement les récentes modifications des politiques de sélection des immigrants-es économiques.

Transformation néolibérale du système d'immigration et programmes québécois

La transformation néolibérale du système d'immigration est caractérisée entre autres par 1) la prédominance des logiques du marché et

2) la privatisation de l'immigration (de Haas, Castles et Miller, 2020 ; Noiseux 2012 ; Sid, 2013, 2019). Dans le contexte canadien, la première tendance est perceptible dans les discours publics accentuant les besoins du marché (Picot, 2013). Elle se perçoit aussi dans le recours accru à la main-d'œuvre migrante temporaire, à titre de stratégie pour assurer une offre de main-d'œuvre flexible (CIC, 2013 ; Polanco, 2014 ; Sid, 2016). Dans ce sens, le nombre des permis temporaires délivrés par année dépasse celui des résidences permanentes admises sur la même période au Canada depuis 2008. La deuxième tendance peut être saisie par l'influence accrue des employeurs-euses dans le système d'immigration, tant pour la migration temporaire que l'immigration permanente (Dobrowolsky, 2013). Pour la majorité des travailleurs-euses migrants-es temporaires, l'embauche est la première condition d'admissibilité, et les conditions de leur séjour et d'accès à la résidence permanente dépendent en grande partie de la volonté de leur employeur-euse. La deuxième tendance se manifeste aussi par la fréquence des interventions des agences privées - pour le recrutement, l'affectation des travailleurs-euses et les démarches administratives (Guesualdi-Fecteau et al., 2017 ; Larios, et al., 2020 ; Sid, 2019). Les recherches portant sur la transformation néolibérale du système d'immigration se concentrent plutôt sur la prolifération des programmes de travail migrant temporaire (CCR, 2010 ; Noiseux, 2012, 2014 ; Polanco, 2014 ; Soussi, 2013, 2016, 2019). L'évolution des politiques de sélection des immigrants-es permanents-es est dès lors moins analysée sous cet angle, mais il nous apparaît d'autant plus important de les analyser que celles-ci régulent non seulement l'inclusion des populations dans le règne de la citoyenneté mais également l'exclusion des autres.

L'immigration permanente est distinguée par trois principales catégories : l'immigration économique, le regroupement familial et l'immigration d'ordre humanitaire dont l'admission des réfugiés-es. Parmi celles-ci, les immigrants-es économiques représentent la majorité de l'ensemble de l'immigrants-es. Ce phénomène résulte en effet de l'orientation des politiques d'immigration, priorisant la considération économique.



Source : Tableau 1 Caractéristiques des personnes immigrantes admises au Québec de 2013 à 2017, par année. *2013-2017 Portrait de l'immigration permanente au Québec selon les catégories d'immigration*. Québec, Canada : MIDI, p. 29. Tableau 1 Caractéristiques des immigrants admis au Québec de 2008 à 2012, par année. *Portraits statistiques. L'immigration permanente au Québec selon les catégories d'immigration et quelques composantes, 2008-2012*. Québec, Canada : MICC, p. 9.

Par ailleurs, le gouvernement du Québec détient la compétence exclusive dans la sélection des immigrants-es économiques, alors que les deux autres catégories d’immigration sont plutôt régulées par les politiques fédérales. Dans ce cadre, le gouvernement du Québec établit des programmes d’immigration économiques regroupés en deux catégories.

Tableau 1. Programmes québécois de l’immigration économique

Travailleurs-euses qualifiés-es	Gens d’affaires
Programme régulier des travailleurs qualifiés (PRTQ)	Programme des investisseurs
Programme de l’expérience québécoise (PEQ)	Programme des entrepreneurs
	Programme des travailleurs autonomes

Les deux programmes, le PRTQ et le PEQ, encadrent la majorité absolue des immigrations économiques. Le ministère québécois sélectionne les immigrants-es économiques et délivre un Certificat de sélection du Québec (CSQ) au candidat-e retenu-e. Le ministère fédéral approuve ou non la sélection du Québec, sur la base du certificat policière et l’examen médical.

En plus de la juridiction du gouvernement du Québec en matière d’immigration, le nationalisme québécois est une dimension incontournable pour analyser la société québécoise par rapport au reste du Québec. La valorisation de la culture distincte du Québec et la vitalité de la langue française sont deux éléments de base du nationalisme québécois. Dans la mesure où la croissance des flux migratoires concerne nécessairement la diversité culturelle et le changement des compositions démographiques, ces aspects culturel et identitaire, axés sur la protection de la langue française, devraient être pris en considération dans les analyses des politiques d’immigration du Québec.

Évolution des politiques d'immigration du Québec de 1968 à 2018

Selon l'Acte de l'Amérique du Nord britannique en 1867, adopté lors de la Confédération du Canada, les politiques d'immigration sont édictées comme la juridiction partagée entre le gouvernement fédéral et les gouvernements provinciaux. Ce n'est pourtant qu'en 1968 que l'intervention en la matière par un gouvernement provincial a été réellement inaugurée par l'établissement du Ministère de l'Immigration du Québec. Par la suite à travers d'une série d'ententes établies entre le gouvernement québécois et le gouvernement fédéral, le Québec se dote d'une réelle compétence en matière d'immigrations et développe ses propres politiques. Le tableau suivant présente des politiques saillantes depuis 1968.

Tableau 2. Principaux changements des politiques d'immigration du Québec

Année	Politique	Parti
1968	Établissement du Ministère de l'Immigration du Québec	Union nationale
1971	Entente Cloutier-Lang	Libéral
1975	Entente Canada-Québec portant sur l'échange de renseignements, le recrutement et la sélection des ressortissants qui demeurent à l'extérieur du Canada et qui désirent résider de façon permanente dans la province de Québec ou être admis à titre temporaire pour y exercer un emploi	Libéral
1978	Entente entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Québec portant sur la collaboration en matière d'immigration et sur la sélection des ressortissants étrangers	Parti québécois
1979	Premier Règlement québécois sur la sélection des ressortissants étrangers	Parti québécois
1979	Premier exercice ministériel de planification des niveaux d'immigration	Parti québécois
1990	Énoncé de politique en matière d'immigration et d'intégration Au Québec pour bâtir ensemble	Libéral
1991	Accord Canada-Québec relatif à l'immigration et à l'admission temporaire des aubains	Libéral

1992	Unie richesse à partager - Orientations pour une répartition régionale plus équilibrée de l'immigration	Libéral
1994	Loi sur l'immigration au Québec	Libéral
2004	Loi modifiant la Loi sur l'immigration au Québec (PL 53)	Libéral
2010	Mise en place du Programme de l'expérience québécoise	Libéral
2015	Politique québécoise en matière d'immigration, de participation et d'inclusion Ensemble, nous sommes le Québec et sa Stratégie d'action 2016-2021	Libéral
2016	Changement à la sélection des candidats de l'immigration économique	Libéral
2016	Loi sur l'immigration au Québec (PL 77)	Libéral
2018	Ouverture de la plateforme Arrima	Coalition avenir Québec
2019	Loi visant à accroître la prospérité socio-économique du Québec et à répondre adéquatement aux besoins du marché du travail par une intégration réussie des personnes immigrantes (PL 9)	Coalition avenir Québec

Alors que l'intervention des autres provinces se limite principalement sur les politiques d'intégration en conformité avec multiculturalisme canadien, le Québec établit ses propres programmes et critères de la sélection dans la catégorie de l'immigration économique, en déterminant le volume des flux migratoires dans son territoire. Dans les années 1970 et 1980, le Québec se soucie notamment de maintenir la majorité démographique des personnes francophones par l'immigration, en comblant aussi ses besoins de la main-d'œuvre. Suite à l'adoption en 1990 de l'Énoncé de politique *Au Québec pour bâtir ensemble*, le gouvernement commence à souligner davantage des apports économiques des immigrants-es et à activement arrimer le système d'immigration aux besoins du marché du travail. Depuis les années 1990, le gouvernement poursuit d'ailleurs la régionalisation des immigrants-es dans le but de contrer leur concentration excessive dans la métropole et de contribuer au

développement économique des régions.

À partir des années 2000, le Québec solidifie ses actions en matière d'immigration, modifiant à maintes reprises les lois et les règlements et mettant en place diverses mesures publiques. L'offre de la main-d'œuvre qualifiée est la priorité du système d'immigration, et la pérennité du français est le but souligné de manière récurrente. Avant de passer aux politiques du gouvernement actuel, attardons-nous sur quelques modifications significatives mises en place durant cette période. En 2008, tous-tes les candidats-es sont obligés-es de signer dans leur demande du CSQ une déclaration portant sur les valeurs communes de la société québécoise. En même année, la liste des domaines de formation prioritaires est élaborée, et la pondération est accrue dans le système de point du PRTQ pour ces domaines. En 2010, le PEQ est mis en place en vue de faciliter la transition du statut d'immigration des personnes ayant étudié ou travaillé au Québec. Dans le volet des travailleurs-euses du PEQ, l'admissibilité a été limitée aux personnes occupant un emploi qualifié (catégories 0, A et B selon la classification nationale des professions), mais elle est élargie en 2018 aux travailleurs-euses migrants au Québec sans égard à leur qualification professionnelle. Par l'adoption de la nouvelle Loi sur l'immigration au Québec en 2016, le gouvernement a précisé ses trois orientations : le rayonnement international du Québec, la vitalité de la langue française et le dynamisme des régions. Cette loi prévoit d'ailleurs l'introduction de la déclaration d'intérêt, qui servira plus tard de la pré-sélection dans le PRTQ par le biais du système d'Arrima.

Politiques d'immigration du gouvernement de François Legault depuis 2018

Dès l'élection, la Coalition Avenir Québec a proposé de réduire le nombre des nouveaux-elles immigrants-es à 40 000 contre 52 000, de mettre en place le test des valeurs québécoises comme exigence dans la sélection des immigrants-es et de renforcer l'habilité du gouvernement du Québec dans l'ensemble du système d'immigration, en rapatriant la responsabilité du regroupement familial. Conformément à ces propositions, le nouveau gouvernement de François Legault négocie avec le gouvernement fédéral sur le renforcement de la compétence du Québec et la possibilité de la révocation de la résidence permanente pour les immigrants-es n'ayant pas passé avec succès le test des valeurs québécoises. Toutes ces propositions sont rejetées par le gouvernement de Trudeau.

En février 2019, le gouvernement dépose le projet de loi no. 9, la Loi visant à accroître la prospérité socio-économique du Québec et à répondre adéquatement aux besoins du marché du travail par une intégration réussie des personnes immigrantes. Par ce projet de loi, le gouvernement vise entre autres à adapter le système d'immigration aux besoins du marché du travail. Dans cette problématique, le projet de loi stipule l'annulation de tous les dossiers déposés dans le PRTQ avant le 2 août 2018 (la date d'entrée en vigueur du nouveau Règlement sur l'immigration exigeant la déclaration d'intérêt dans le PRTQ) et qui n'ont pas été traités (environ 18 000 dossiers). Le projet de loi propose aussi de renforcer l'intervention du Québec en matière d'immigration et de remplacer

dans la Loi sur l'immigration au Québec le vocable de « valeurs démocratiques » par les « valeurs québécoises exprimées par la Charte des droits et libertés de la personne ». Dans les vives critiques des partis d'opposition, le gouvernement adopte le projet de loi sous bâillon (par la procédure législative d'exception).

Le 31 octobre 2019, le gouvernement annonce les modifications au Règlement sur l'immigration au Québec. Le projet de règlement inclut en annexe la liste des emplois et des domaines de formation admissible pour le PEQ. Autrement dit, seulement les diplômés-es des programmes désignés et les travailleurs-euses occupant un emploi inclus dans la liste sont éligibles pour le PEQ. De plus, les candidat-es d'immigration dans l'ensemble des programmes d'immigration économique sont obligés-es de déposer l'attestation d'apprentissage des valeurs démocratiques et des valeurs québécoises exprimées par la Charte des droits et libertés de la personne - délivrée suite au succès dans le test. Le nouveau règlement entre en vigueur le 1er novembre 2019, à l'exception de l'introduction de l'attestation d'apprentissage des valeurs qui entre en vigueur le 1er janvier 2020. Toutefois, le gouvernement fait face aux féroces critiques des milieux étudiants et d'éducation ainsi que des milieux patronaux, et les modifications du PEQ sont suspendues le 11 novembre 2019.

En mai 2020, la nouvelle mouture du PEQ est annoncée, qui entre en vigueur au mois de juillet. Selon ces nouveaux critères, le nombre des années de travail requises est augmenté (volet des travailleurs-euses) ou introduit (volet des diplômés-es), les travailleurs-esues dans les emplois peu qualifiés-es (catégories C et D selon la classification nationale des

professions) ne sont plus admissibles et l'exigence de la compétence linguistique est introduite pour le-la conjoint-e du ou de la requérant-e principal-e. Pourtant, l'introduction de la liste d'emplois et de domaines de formation est exclue dans cette nouvelle mouture. Comme suite des modifications du PEQ, trois programmes pilotes sont présentés en octobre 2020, basés sur trois domaines d'emploi : 1) les préposés-es aux bénéficiaires, 2) les travailleurs-eus des secteurs de l'intelligence artificielle (IA), des technologies de l'information (TI) et des effets visuels et 3) les travailleurs-eues de la transformation alimentaire.

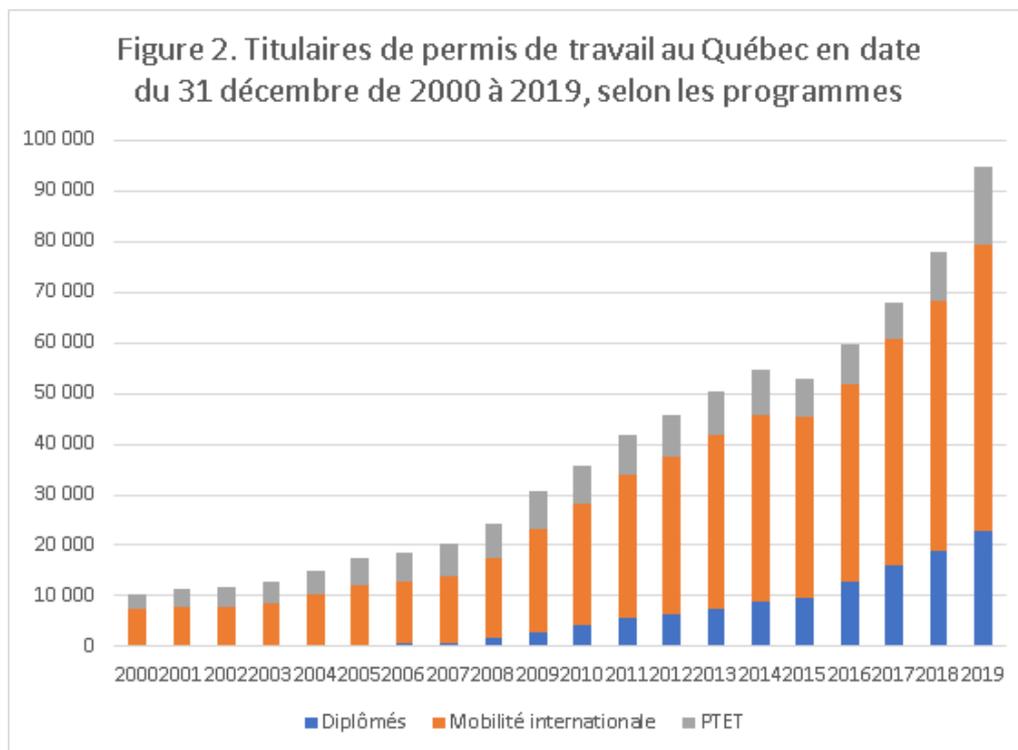
Dans une période de deux ans, le gouvernement de Legault a présenté les politiques les plus controversées depuis les dernières décennies en matière de sélection des immigrants-es. À part l'habileté accrue du gouvernement du Québec dans le système d'immigration, rejetée par le gouvernement fédéral, les modifications de politiques représentent la priorisation des besoins du marché et la valorisation de l'identité québécoise, les deux orientations déjà existantes comme précisées précédemment.

L'adéquation de la sélection aux besoins du marché est poursuivie d'abord par la restructuration du système ciblant des professions spécifiques. La mise sur pied du système d'Arrima et l'annulation des demandes d'à peu près 54 000 candidats-es en vue de les réintégrer dans le système d'Arrima font preuve de la forte volonté de fonder la sélection sur les besoins des employeur-euses. La mise en place des critères du PEQ plus exigeant, dont l'exclusion des travailleurs-euses peu qualifiés-es, concorde avec le renforcement du système d'Arrima, comme Nadine Girault, la

ministre du Ministère de l'Immigration, de la Francisation et de l'Intégration le précise : On veut « être capable de rééquilibrer tranquillement [le nombre de] travailleurs et [d]'étudiants qui passent à travers le PEQ [...], Arrima [et ceux que le MIFI] va chercher dans des métiers et des professions très spécifiques » (Bélair-Cirino, 2020). Il apparaît que la pré-sélection par le système d'Arrima restreint largement l'admission des immigrants-es, compte tenu du taux d'acceptation faible - entre septembre 2018 et décembre 2019, le gouvernement a retenu moins de 1,5 % des déclarations d'intérêts déposés sur le portail d'Arrima (Bélair-Cirino, 2020). La tentative d'imposer la liste d'emploi et de domaines de formation et la mise en œuvre des trois programmes pilotes manifestent plus clairement cette orientation. Dans ces politiques, la marge d'influence des employeurs-es est évidemment accrue. L'offre d'emploi est un facteur important dans le PRTQ, et la pré-sélection du système d'Arrima est entre autres basée sur l'adéquation entre la profession visée par le-le candidat-e et les postes vacants présentés par les employeurs-euses. En outre, il apparaît raisonnable de penser que le choix de trois programmes pilotes a été influencé par l'intervention des milieux patronaux. Des employeurs-euses des secteurs d'IA et des TI ont vivement réagi face au nouveau règlement présenté en novembre 2019, et Olymel, la plus grande entreprise de la transformation de la viande, a demandé au gouvernement de faciliter la rétention de ses travailleurs-euses migrants-es temporaires.

La restriction de l'obtention du statut permanent va de pair avec la promotion du recrutement des travailleurs-euses migrants-es temporaires. Le gouvernement a renforcé les soutiens financiers et personnels offerts aux employeurs-euses les recrutant, et le nombre des travailleurs-euses à statut

temporaire a augmenté plus rapidement depuis 2018, comme présenté dans la figure suivante.

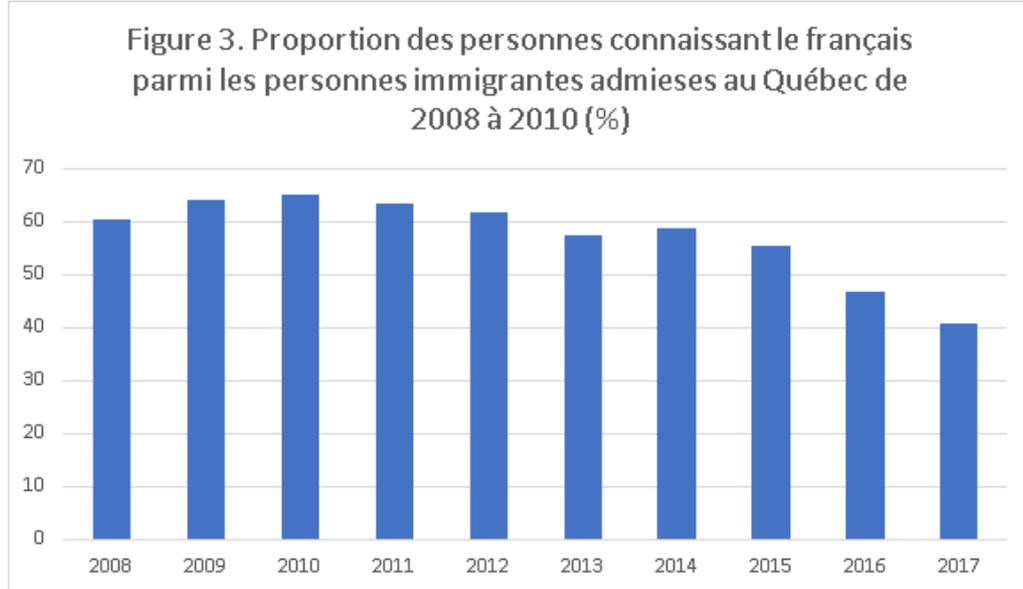


Source : Statistique Canada (2020, mise à jour 13 octobre). Résidents temporaires : les détenteurs de Permis de travail du Programme de travailleurs étrangers temporaires (PTÉT) et du Programme de mobilité internationale (PMI) – Mises à jour mensuelles d’IRCC. Ottawa, Canada : Statistique Canada.

En effet, la pénurie de main-d’œuvre est largement constatée dans le marché du travail québécois au fil des dernières années, et le gouvernement encourage les employeurs-eus de recourir à la main-d’œuvre migrante pour pourvoir les postes vacants. Combiné au resserrement de l’accès à la résidence permanente, particulièrement pour les travailleurs-euses peu qualifiés-es, cette politique renforce la division du

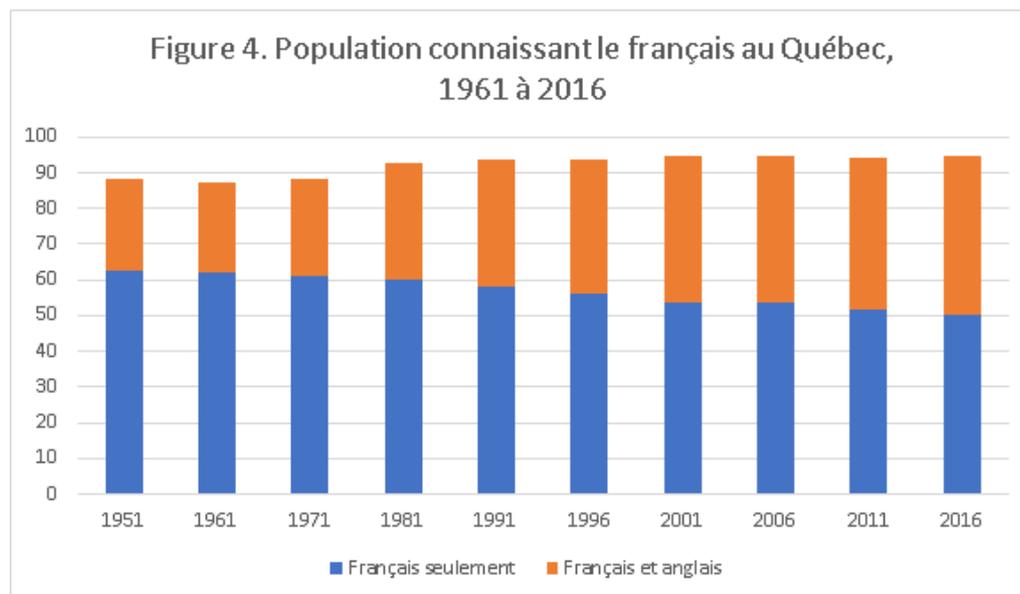
marché du travail, sur lequel, les emplois peu qualifiés-es sont de plus en plus remplis par les personnes à statut d'immigration temporaire. Dans ce contexte, la croissance des sans-papiers ne serait pas un phénomène inattendu, alors que le nombre des personnes sélectionnées est même loin de celui ciblé par le gouvernement - En 2020, les admissions non réalisées sont estimées entre 13 000 et 18 000 (MIFI, p. 9). Par ailleurs, les modifications des critères fréquentes, sujettes aux besoins du marché qui changent à court terme, augmentent l'imprévisibilité de l'avenir pour les candidats-es d'immigration. Celle-ci entraîneront d'importants effets négatifs aux personnes concernées, particulièrement qui se trouvent déjà au Québec, étant donné que l'immigration est un long processus qui étale sur des années, de la préparation à l'installation.

L'introduction du test des valeurs québécoises et l'emphase mise sur la compétence linguistique correspondent à la valorisation de l'identité québécoise. La conception du test a été largement controversée en 2019, mais la version finale, mise en œuvre en 2020, n'a pas en effet apporté de changement significatif dans l'admission, demeurant une étape administrative symbolique (Lavallée, 2020). L'exigence linguistique constitue quant à elle une barrière difficile à franchir pour les candidats-es non francophones. L'impact est d'autant plus important que les pays non francophones, comme les Philippines, l'Inde, le Mexique et le Guatemala, font partie des principaux pays d'origine des travailleurs-euses migrants-es. Il faut dès lors s'interroger si le statut du français comme langue commune, telle que définie par la Charte de la langue française, est actuellement menacé. Il est vrai que la proportion des personnes connaissant le français parmi les nouveaux-elles immigrants-es a baissé au fil des années récentes.



Source : Tableau 1 Caractéristiques des personnes immigrantes admises au Québec de 2013 à 2017, par année. *2013-2017 Portrait de l'immigration permanente au Québec selon les catégories d'immigration*. Québec, Canada : MIDI, p. 29. Tableau 1 Caractéristiques des immigrants admis au Québec de 2008 à 2012, par année. *Portraits statistiques. L'immigration permanente au Québec selon les catégories d'immigration et quelques composantes, 2008-2012*. Québec, Canada : MICC, p. 9. Calcul de l'auteur.

Toutefois, il semble que les discours déplorant la diminution de la population francophone ne soient pas solidement fondés sur la réalité. Selon la figure suivante, la population connaissant le français s'est accrue au cours du demi-siècle, et ce, notamment grâce à la croissance des personnes bilingues ou multilingues. Le français est de plus la langue unique ou principale dans environ 80 % des milieux de travail (Statistique Canada 2020).



Source : Tableau 15-10-0004-01 Population selon la connaissance des langues officielles et la géographie, 1951 à 2016, Statistique Canada : <https://doi.org/10.25318/1510000401-fra>

Dans l'ensemble, les politiques d'immigration du gouvernement de François Legault correspondent aux orientations des gouvernements précédents depuis les années 1990, caractérisées par la priorisation des besoins du marché et la valorisation de l'identité québécoise. Il faut noter surtout que les besoins du marché ont été soulignés par les gouvernements libéraux. La liste des professions a été introduite dans le système de point du PRQT en 2008, et le système d'Arrima a été conçu en 2018, sous les gouvernements libéraux. Le gouvernement caquiste a essayé de mettre la liste comme un facteur éliminatoire dans le PEQ, et il a mis en œuvre le système d'Arrima et le priorise nonobstant les critiques. Bien que le Parti libéral fasse activement part aux critiques des politiques d'immigration du gouvernement de Legault, il apparaît raisonnable de conclure que les politiques actuelles succèdent aux gouvernements précédents dans une forme radicale.

Conclusion

Au fil des cinq dernières décennies, le Québec développe ses propres politiques en matière d'immigration, adaptées au contexte de la province et à ses idéologies dominantes. Les besoins du marché, autrement dit les intérêts des employeur-euses sont de plus en plus priorités, et l'identité québécoise, axée sur la pérennité du français, continue d'être un axe des politiques d'immigration. L'évolution récente des politiques de sélection des immigrants-es économiques apparaît particulièrement fidèle aux mutations néolibérales. Dans ce sens, une exigence différentielle dans les trois programmes pilotes est aussi révélatrice. La compétence du français de niveau intermédiaire avancé est exigée dans tous les trois programmes. Pourtant, la moitié des personnes admises (volet non francophone) dans le programme pour les travailleurs-euses des secteurs de l'IA, des TI et des effets visuels, considérés-es comme qualifiés-es, seront exemptés de ce critère, une exception absente dans les deux autres programmes pilotes concernant es professions peu qualifiées. Combinés au recours accru aux travailleurs-euses migrants-es temporaires, les politiques de sélection du Québec contribuent évidemment à la nouvelle division du marché du travail, déléguant un grand nombre de travailleurs-esues à statut vers les emplois plus précaires avec une possibilité limitée de la transition vers le statut permanent.

Bibliographie

- Bélair-Cirino, M. (2020, 31 octobre). Peu de travailleurs étrangers retenus via le portail Arrima. *Le Devoir*.
- Canadian Council for Refugees (CCR, 2010). Immigration Policy Shifts: From Nation Building to Temporary Migration. *Canadian Issues / Thèmes canadiens*, (printemps), 90-93.
- De Haas, H., Castles, S. et Miller M.J. (2020). *The Age of Migration. International Population Movements in the Modern World* (6e éd.). New York, NY et Londres, Royaume-Uni: The Guilford Press.
- Dobrowolsky, A. (2013). Nuancing Neoliberalism: Lessons Learned from a Failed Immigration Experiment. *Journal of International Migration & Integration*, 14 (2), 197-218.
- Gesuvaldi-Fecteau, et al. (2017). A Story of Debt and Broken Promises: The Recruitment of Guatemalan Migrant Workers in Quebec. *Revue québécoise de droit international*, 30 (2), 95-118.
- Larios, L., et al. (2020). Engaging Migrant Careworkers: Examining Cases of Exploitation by Recruitment Agencies in Quebec. *International Journal of Migration and Border Studies*, 6 (1/2), 138-157.
- Lavallé, H. (2020, 28 février). Test des valeurs : taux de réussite préliminaire de 100 %. *Radio-Canada*.
- Ministères de l'Immigration, de la Francisation et l'Intégration (MIFI, 2020). *Plan d'immigration du Québec 2021*. Québec, Canada :

Gouvernement du Québec.

Noiseux, Y. (2012). Mondialisation, travail et précarisation : le travail migrant temporaire au cœur de la dynamique de centrifugation de l'emploi vers les marchés périphériques du travail. *Recherches sociographiques*, 53 (2), 389-414.

Noiseux, Y. (2014). *Transformations des marchés du travail et innovations syndicales au Québec*. Québec, Canada : Presses de l'Université du Québec.

Piché, V. (2003). Un siècle d'immigration du Québec : de la peur à l'ouverture. Dans C. Le Bourdais et V. Piché (dir.). *La démographie québécoise. Enjeux du XXIe siècle*. Montréal, Canada : Presses de l'Université de Montréal.

Picot, G. (2013) *Objectifs économiques et sociaux de l'immigration : Données probantes sur lesquels s'appuient les niveaux d'immigration et la composition selon le niveau de scolarité*. Ottawa, Canada : Citoyenneté et Immigration Canada (CIC).

Polanco, G. (2014). Social Citizenship in an Age of Temporary Flows: Migrant Workers in British Columbia's Immigrant Settlement Sector. *Transnational Social Review*, 4 (2-3), 194-206.

Soussi, S.A. (2013). Les flux du travail temporaire et la précarisation de l'emploi : une nouvelle figure de la division du travail ? *Revue multidisciplinaire sur l'emploi, le syndicalisme et le travail*, 8 (2), 145-170.

Soussi, S.A. (2016). Migrations du travail et politiques publiques : vers une informalisation internationale du travail ? *Revue internationale*

de politique comparée, 23 (2), 225-247.

Soussi, S.A. (2019). Le travail migrant temporaire et les effets sociaux pervers de son encadrement institutionnel. *Lien social et Politiques*, (83), 295-316.

Statistique Canada (2020, mise à jour 10 novembre). Tables 15-10-0010-01 Utilisation de l'anglais, du français et des langues non officielles au travail selon la géographie, 2001 à 2016 : <https://doi.org/10.25318/1510001001-fra>

Wihtol de Wenden, C. (2017). *La question migratoire au XXIe siècle. Migrants, réfugiés et relations internationales* (3e éd.). Paris, France : Les presses SciencesPo.

| 2^{ÈME} SESSION |

| 사 회 박희태 (성균관대학교)

| Modérateur PARK Heui-Tae (Univ. Sungkyunkwan)

스티브 코르베이

(Steve CORBEIL,
Univ. du Sacré-cœur)

번역, 지적 소통과 교육 : 자크 랑시에르에서 필립 팔라르도
에 이르기까지 이상적인 스승에 대한 표상

Traduction, communication interculturelle et éducation
: la représentation du maître idéal de Jacques Rancière à
Philippe Falardeau

토론 | 이가야 (숙명여자대학교)

김인경

(KIM In-Kyoung,
Univ. féminine de
Séoul)

소설 세계의 사회적 공간의 표상 : 제라르 베세트의 『서적상』

Représentation spatio-social du monde de roman
: *Le librairie* de Gérard Bessette

토론 | 김중현 (공주대학교)

이송이

(LEE Song Yi,
Univ. nationale de
Pusan)

다중성, 혼종성, 여성성

—니콜 브로사르의 『일기』에 나타난 여성적 글쓰기

Multiplicité, hybridité, féminité
— L'écriture féminine de Nicole Brossard dans *Journal
intime ou Voilà donc un manuscrit*

토론 | 이지순 (성균관대학교)

03

번역, 지적 소통과 교육

: 자크 랑시에르에서 필립 팔라르도에 이르기까지
이상적인 스승에 대한 표상

Traduction, communication interculturelle et éducation

: la représentation du maître idéal de Jacques Rancière
à Philippe Falardeau

스티브 코르베이

(Steve CORBEIL, Univ. du Sacré-cœur)

Ma présentation est la première ébauche d'un travail qui a pour objectif de donner quelques pistes de réflexion afin de considérer comment la représentation (au cinéma et en littérature) de la relation pédagogique, qui est souvent perçue comme une relation de pouvoir où celui qui sait, c'est-à-dire le maître, démontre à son élève les lacunes de son savoir, peut devenir l'occasion d'une remise en question de la notion même de la transmission de ce savoir, ainsi que de la société qui a préalablement définie les paramètres de la relation maître-élève. Ma démarche en tant que chercheur est multidisciplinaire et ancrée dans ma situation un peu particulière de professeur d'origine québécoise travaillant au Japon et chercheur en études japonaises (je me spécialise dans les rapports entre littérature et cinéma dans le Japon d'après-guerre). Durant ma présentation, qui concerne essentiellement la culture québécoise, je ferai quelques références à la situation en France et au Japon afin de mieux définir mon objet d'étude et rendre compte de mes influences intellectuelles. J'utiliserai la notion de mythes sociaux tel que définis par Gérard Bouchard dans son ouvrage *Raison et déraison du mythe: Au coeur des imaginaires collectifs*. Bouchard, s'opposant à certaines définitions du mythe qui relèguent son utilisation à des sociétés primitives, démontre son importance pour comprendre diverses représentations qui sont au coeur de nos sociétés contemporaines, notamment l'idée que les nations ont d'elles-mêmes, la représentation du temps et de l'espace, ainsi que la représentation de soi et des autres. Pour Bouchard, le mythe peut avoir des impacts positifs ou négatifs sur la société. « Enraciné dans la psyché, stratégiquement produit et utilisé, le mythe social est une représentation collective hybride, bénéfique ou nuisible, baignant dans le sacré, commandée par l'émotion

plus que par la raison, et porteuse de sens, de valeurs et d'idéaux façonnés dans un environnement social et historique donné » (p. 41) Je vais essayer de démontrer que les représentations de relations pédagogiques dans le cinéma et la littérature depuis quelques années sont utilisées pour amplifier, célébrer ou remettre en question les mythes sociaux fondateurs d'une société donnée. Dans le cas du Japon, il sera question du mythe de l'homogénéité ethnique et culturel de la société; dans la cas de la France, le mythe de la portée universaliste du modèle républicain et d'une obsession de créer une vision idéalisée de la laïcité; et finalement au Québec, du mythe de l'interculturalisme et de la place des femmes dans la transmission du savoir. Mon hypothèse de départ est la suivante : tous les films de mon corpus reprennent les mythes nationaux de leur pays respectifs. Néanmoins, certains films réussissent à critiquer les mythes qui structurent leur trame narrative tout en élaborant une vision de l'éducation qui est une source par excellence d'émancipation (Rancière). Je dirais que deux films de mon corpus, *Entre les murs* et *Monsieur Lazhar* critiquent efficacement les mythes nationaux tout en donnant une représentation complexe de la transmission du savoir.

Tout d'abord, je vais expliquer brièvement la situation au Japon.

Un des genres télévisuels (et en raison du phénomène japonais que Marc Steinberg, professeur à l'université Concordia, appelle le *media mix*, un genre qui est aussi associé par extension au cinéma, au manga, aux anime et au light novel) les plus populaires est sans aucun doute le

gakuen-dorama (terme que je traduirai par « feuilleton scolaire »). La majorité des *gakuen-dorama* suivent la même structure narrative: un(e) professeur(e) anti-conformiste utilise des méthodes pédagogiques non-conventionnelles afin d'aider à résoudre les problèmes d'apprentissage de ses élèves et par le fait même il/elle leur permet de s'épanouir sur le plan personnel et de résoudre des conflits familiaux. Les conflits entre le personnage principal, les élèves, les autres professeurs et les parents, sont souvent un prétexte pour remettre en question un certain nombre de présupposés partagés par les membres de la société et de mettre en lumière l'aliénation des futures générations. L'exemple par excellence est *Kinpachi-sensei*, un téléroman diffusé entre 1979 et 2011 qui raconte l'histoire d'un professeur de japonais responsable d'une classe de troisième année de collège. Durant les nombreuses années de diffusion, le trame narrative met l'accent sur des élèves qui vivent des problèmes extrêmement difficiles (harcèlement scolaire, drogues, grossesses chez les adolescentes, refus d'aller à l'école), mais la dimension de plus en plus multiculturelle du Japon est complètement occultée. Les étrangers sont vus de l'extérieur, ne faisant pas partie de l'univers scolaire. Le seul moment où l'on voit une personne non-asiatique est dans le générique d'ouverture où le personnage principal sourit à des jeunes femmes blanches aux cheveux blonds qui sont en train de faire du sport. Cette représentation érotisée de l'étrangère à l'absence de lien à l'école renforce ce que Oguma Eiji appelle le mythe de la société homogène. On ne peut s'empêcher de penser que, malgré l'effort constant de ce feuilleton de représenter la différence inhérente à la société japonaise, l'absence quasi-totale de la figure de l'étranger en dit long sur la façon de concevoir l'exception. En d'autres

termes, ces feuillets veulent représenter la marge en autant qu'elle se conforme à l'idéal de l'homogénéité ethnique japonaise qui est, toujours selon Oguma, le mythe fondateur du Japon d'après-guerre. Sous le couvert de célébrer la différence, ils ne font que reconfigurer la ressemblance.

En France, aux États-Unis ou au Québec, même si le genre n'est pas aussi populaire et n'a pas autant de variations formelles qu'au Japon, il existe de nombreux films qui partagent une structure narrative et des objectifs similaires au *gakuen-dorama*. Par contre, les questions de communication interculturelle et d'intégration interculturelle qui sont au coeur des films français et québécois que je vais étudier sont quasiment absentes des *gakuen-dorama* japonais.

En France, depuis quelques années, des films situés dans le milieu scolaire qui représentent la crise identitaire du modèle républicain, ont eu un impact non négligeable. On a qu'à penser au film de fiction *Entre les murs* (2008, réalisateur Laurent Cantet, acteur principale François Bégaudeau, palme d'Or à Cannes en 2008) qui met en scène un professeur et des élèves jouant une version déformée de leur propre rôle (une sorte d'autofiction), ou encore le film à thèse qui veut démontrer le point de vue des militants de droite (FN), *La Journée de la Jupe* (2009, réalisateur Jean-Paul Lilienfeld, actrice principale Isabelle Adjani). Ces deux films donnent deux points de vue opposés du rôle du professeur et de la définition du vivre-ensemble. Dans *Entre les murs*, François Bégaudeau utilise l'enseignement du français et de la littérature afin de se rapprocher

de ses élèves et de les comprendre. Il évite la lecture de textes rébarbatifs pour des collégiens, tel que *Candide*, au profit d'oeuvres plus accessibles et qui ont une dimension un peu plus personnelle, comme *Le Journal d'Anne Frank*. Même s'il semble avoir les meilleures intentions du monde, il n'est pas sans faille, comme en témoigne une série d'épisodes où les élèves lui reprochent de ne pas les comprendre. Par ailleurs, le film se termine sur une discussion inattendue autour de *La République* de Platon. Lorsqu'une élève de sa classe explique la signification de la pensée platonicienne, François se rend compte qu'il a peut être sous-estimé certains d'entre eux. En dehors de la difficulté intrinsèque du texte, le choix de faire référence à *La République* n'est sans doute pas anodin. Le réalisateur et le scénariste veulent nous faire comprendre que, d'une part, les idéaux de la république française ont créé une image utopique du politique. L'utopie est par définition figée dans le temps, elle est une représentation de la fin de l'histoire. Par contre, le film dégage l'impression que la France se doit de repenser son utopie ou, pour reprendre le concept de Gérard Bouchard, son mythe fondateur. Bien sûr, comme l'explique Bouchard, il est extrêmement difficile pour une société de refonder le mythe qui la sous-tend. Les auteurs d'*Entre les murs* en sont particulièrement conscients, leur film se terminant sur une impasse. D'autre part, *La République*, comme l'ensemble des dialogues platoniciens, peut être lue comme un modèle pédagogique, la maïeutique. Ce modèle pédagogique est lui aussi trop souvent idéalisé. Il est évident que la maïeutique platonicienne est une convention, une farce pédagogique. Dans tous les dialogues, la personne qui contredit Socrate donne naissance à une certaine vérité. Mais cette vérité est celle imposée par le maître qui, grâce à ses questions, a guidé le disciple, lui a permis

de voir la vérité qu'il avait soi-disant en lui. Donc, la maïeutique est un artifice qui permet de mettre au monde une vérité prédéterminée. L'élève ne peut rien créer de nouveau. À la fin d'*Entre les murs*, on se demande, avec le personnage principal, si toutes les techniques pédagogiques qu'il a employées afin de permettre aux élèves d'exprimer leur individualisme, leur créativité n'était en fait qu'une fausse maïeutique qui les a tout simplement encouragés à accomplir une tâche qui correspondait aux attentes du professeur (de François) et du système scolaire. Dans *La Journée de la jupe*, on propose un modèle pédagogique diamétralement opposé. Le message est très clair: tout le monde doit se conformer à une version glorifiée de l'idéal républicain et adopter les principes laïques définis comme un refus radical de la religion dans l'espace public, hormis quelques exceptions pour la religion catholique. Dans l'univers du film (reflétant les phobies du réalisateur et probablement de l'actrice principale), si l'école et la société dans son ensemble refuse de respecter les idéaux républicains, la France sera anéantie par l'immigration. Malheureusement, ce film s'attaque directement à aux immigrants d'origine arabe en général et aux musulmans en particulier. Le film se termine par la mort du personnage principal (Isabelle Adjani), qui donne sa vie pour défendre les idéaux que l'ensemble du corps professoral auraient oubliés. Ce sacrifice est une façon de souligner une idéologie de droite qui s'oppose sans nuance à la caricature d'une gauche inclusive et communautariste.

En raison de leur date de sortie en salle très rapprochée ces deux films ont été souvent comparés dans les médias français. Aussi surprenant

que cela puisse paraître, une grande place a été laissée aux professeurs qui défendaient les idéaux représentés dans *La Journée de la jupe*. On n'a qu'à penser à Véronique Bouzou, qui a écrit un pamphlet intitulé *L'École dans les griffes du septième art* (2008), pour s'opposer à la vision de l'éducation représentée dans le film *Entre les murs*. Après la mort tragique de Samuel Paty en octobre 2020, décapité pour avoir montré des caricatures de Mahomet en classe, le modèle d'éducation français risque de basculer dans la relation maître-élève sans compromis préconisée par *La Journée de la jupe*. Par ailleurs, malgré les nombreuses différences entre les deux films, ils expriment tous les deux l'impossibilité de s'affranchir du modèle républicain et de penser l'éducation en-dehors de ce modèle. Comme je vais le démontrer maintenant, une autre raison qui peut expliquer l'adhésion des films portant sur l'école au mythe dominant d'une société est le fait qu'une majorité des oeuvres de ce corpus se passe principalement dans des cours de littérature ou de langue nationale. Que ce soit le feuilleton japonais, les deux films français ou le film québécois que je vais analyser dans la deuxième partie de mon intervention, tous les professeurs enseignent soit le japonais ou le français. Ils utilisent la langue pour entrer en relation avec les élèves et leur donner une vision du monde qui est associée à la culture que les membres d'une société devraient partager.

Par ailleurs, les cours de langue et de littérature sont un espace idéal parce qu'ils permettent de discuter des questions de culture, d'identité et de relations interpersonnelles. Étrangement, on peut dire que la littérature est plutôt cinématographique. Contrairement à l'explication d'une notion de

mathématiques ou d'une expérience de chimie, un cours sur une oeuvre littéraire permet aux élèves de s'exprimer facilement et d'explorer leurs sentiments (l'exemple le plus connu est sans aucun doute le film *Dead Poet Society* qui malgré la tragédie finale renforce une vision consensuelle du mythe américain de la liberté). Je voudrais faire une brève parenthèse pour dire que l'utilisation de la langue et la littérature en tant qu'exemple par excellence d'une relation pédagogique n'est pas limitée au cinéma. Jacques Rancière, par exemple, dans *Le Maître ignorant*, raconte l'histoire de Joseph Jacotot, un professeur français qui utilise le *Télémaque* de Fénelon (un roman utopique, bien sûr!, ce n'est pas une coïncidence), afin d'enseigner le français à des élèves flamands. Même si Jacotot ne parle pas le flamand et que les élèves ne parlent pas le français, ils communiquent grâce à une édition bilingue du *Télémaque*. Jacotot leur demande de le lire en français et d'"utiliser les mots du *Télémaque* afin d'expliquer ce qu'ils ont lu". Contre toutes ses attentes, les élèves réussissent à apprendre le français sans l'intervention d'un maître qui aurait pour tâche de tout leur expliquer. Il en conclut que toutes les intelligences sont égales et que l'éducation qui, jusqu'à maintenant mettait l'accent sur l'ignorance des apprenants, sur les lacunes que le maître devait corriger, sur les divisions de pouvoir entre ceux qui savent et ceux qui ne savent pas, pouvait être un outil incroyable d'émancipation. Nous ne sommes pas loin de l'idéal exprimé par François dans *Entre les murs*. Pour reprendre Kristin Ross, Rancière utilise l'histoire de Jacotot, son rapport à l'éducation et la littérature, afin de critiquer les modèles pédagogiques de certains penseurs français comme Bourdieu qui, selon lui, reproduisaient inutilement des inégalités. Par contre, je voudrais ajouter que malgré le message radical

exprimé par Rancière ainsi que ses critiques indirectes (et grandement justifiées!) envers Bourdieu, il n'en demeure pas moins que l'histoire de Jacotot exprime un universalisme européen qui est rendu possible grâce aux rapports entre les langues. L'expérience de Jacotot est possible parce que le flamand et le français sont d'un point de vue linguistique beaucoup plus proches que le français et le chinois par exemple. En plus, Jacotot enseigne durant une période où le français possédait encore un certain prestige associé au mythe des valeurs universelles européennes.

Alors, dans ce contexte, est-ce que le cinéma québécois offre des modèles de professeur qui pourraient correspondre au *gakuen-dorama* ou pourraient être considéré comme une réponse aux deux films français que j'ai mentionnés brièvement? Il semble que l'on pourrait lire le film réalisé par Philippe Falardeau en 2011, *Monsieur Lazhar*, (le scénario est adapté d'une pièce d'Évelyne de la Chenelière, 2002) comme une réponse aux deux modèles proposés par *Entre les murs* et *La Journée de la jupe*. Cela ne veut pas dire qu'il n'essaie pas en même temps de prendre en compte les contradictions inhérentes à certains mythes sociaux québécois.

Pour ceux qui n'ont pas vu *Monsieur Lazhar*, je vais faire un bref résumé. Après le suicide d'une enseignante (prénomée Martine) dans une école de Montréal, la directrice embauche un immigrant algérien, Bachir Lazhar, pour la remplacer. Bachir ne connaît pas encore le système d'éducation québécois et peine à établir une relation de confiance avec ses élèves, qui sont traumatisés par la mort de leur professeur. Le spectateur se

rend rapidement compte que tous les personnages sont écrasés par le poids d'un secret: Bachir, contrairement à ce qu'il affirme lors de son entretien d'embauche, n'a pas d'expérience d'enseignement, la directrice de l'école sait qu'il ment mais elle ne dit rien à personne. En plus, Bachir ne veut pas dire qu'il a lui-même vécu une série d'expériences traumatisantes en Algérie. Sa femme, qui était véritablement enseignante, a été tuée avec leurs enfants, dans un incendie terroriste, en raison de ses prises de positions politiques. Un élève, Simon, n'ose pas admettre qu'il a menti au sujet d'un attouchement par Martine (par ailleurs Simon craint que son mensonge ait causé la mort de l'institutrice). Une enseignante Claire veut cacher la honte de ses origines banales.

Au début du film, lorsque Bachir tente d'entrer en contact avec ses élèves, il utilise les classiques de la littérature française (Balzac). Il ne pense pas faire référence à la littérature québécoise ou même algérienne. Contrairement à ses élèves, son passé colonial le hante et il est habité par le mythe de l'universalisme de la langue française (un universalisme qui passe par l'étude de la littérature française et le mépris des littératures francophones). Sa vision de la pédagogie, du point de vue des élèves et des enseignants québécois, est considérée comme conservatrice voire, par moments, archaïque. Jusqu'à un certain point, on peut dire qu'au départ il représente l'idéal de l'étranger converti au mythe de la république française que revendique *La Journée de la jupe*. Cependant, pour le meilleur et pour le pire, il va graduellement transgresser les interdits (ce qui va mener à son congédiement) afin de se rapprocher de ses élèves. Comme le fait

remarquer Stephanie Latella dans son article “Lessons in Loss: Gender and Grief in Philippe Falardeau’s *Monsieur Lazhar*”, le film est structuré autour d’une série de transgressions: la transgression initiale de Martine qui a choisi de consoler Simon en le prenant dans ses bras, en jouant le rôle de la mère au lieu de celui de l’institutrice, la transgression de la femme de Bachir qui va s’occuper de politique au lieu de rester au foyer, et finalement celle de Bachir qui va briser les barrières (physique et psychologique) entre lui et ses élèves afin de les aider à surmonter leur difficulté. Comme le dit Latella, dans *Monsieur Lazhar*, le rôle de professeur est fortement féminisé et toute transgression féminine est fortement punie (après tout Bachir ne fait que perdre son emploi, les autres femmes perdent leur vie). Évidemment, cela rappelle le sacrifice du personnage d’Isabelle Adjani dans le film *La journée de la jupe*. Dans l’univers du film, elle meurt afin de préserver la littérature française et les valeurs représentées par la république laïque malgré l’opposition de ces collègues.

Pour revenir à la question de la féminisation du rôle de l’institutrice, il ne faut pas oublier que dans l’imaginaire québécois, surtout lorsqu’il est question de la période d’avant la Révolution tranquille, l’institutrice, une femme célibataire qui devait respecter des conditions d’embauche extrêmement strictes et qui était souvent détachée dans une région lointaine, devient une figure symbolique du sacrifice des femmes pour la communauté. On n’a qu’à penser au roman populaire *Les Filles de Caleb* d’Arlette Cousture (roman 1985, série télé 1990-1991) et au destin

tragique du personnage principal, Émilie Bordeleau. Sans oublier le classique de Gabrielle Roy, *Ces enfants de ma vie*, qui se déroule dans une école rurale du Manitoba. Par ailleurs, le téléroman *Virginie* (diffusé quotidiennement de 1996 à 2010, créé par Fabienne Larouche) a transporté dans un contexte contemporain la figure de l'institutrice québécoise qui se sacrifie pour le bien-être de ses élèves (il est important de rappeler que le nom de l'école est Saint-Jeanne-d'Arc, l'exemple par excellence de la femme qui se sacrifie pour la nation, *La Journée de la jupe* fait aussi référence à la figure de la martyre française). *Monsieur Lazhar* ne remet pas véritablement en question ce mythe de la femme qui doit se sacrifier pour le bien d'autrui. Il y a bien sûr des personnages féminins qui ne semblent pas avoir à faire de compromis importants, la directrice de l'école ou Claire, une professeure. Néanmoins, le sacrifice des femmes qui tentent de changer la société demeure un thème dominant.

Finalelement, *Monsieur Lazhar* remet en question un des mythes récents de la société québécoise, l'interculturalisme. Bien sûr, il y a une adhésion aux valeurs interculturelles qui est exprimé par le film. La célébration des différentes cultures des élèves de l'école, l'importance accordée aux cultures des premières nations dans l'enseignement, l'acceptation, malgré certaines difficultés de Bashir, montrent bien que le film croit, à juste titre selon moi, que l'interculturalisme permet un vivre-ensemble qui évite certains écueils du modèle républicain. Néanmoins, l'idéologie interculturelle n'est pas représentée comme étant sans faille. Il y a plusieurs petits épisodes où elle est remise en question, mais je vais

mettre l'accent sur un souper entre Claire et Bashir. Sous prétexte d'une rencontre amicale afin de parler pédagogie avec une autre enseignante (c'est un autre mensonge, l'autre enseignante n'a jamais été invitée), Claire invite Bashir à souper. Le dialogue exprime clairement l'intérêt romantique de Claire pour Bashir. Elle lui demande de parler de sa vie en Algérie, de ses voyages. Elle-même a beaucoup voyagé. Son appartement est couvert de ses photos de voyage en Afrique ou en Amérique du Sud. Comme plusieurs commentateurs l'ont mentionné, Claire ne fait pas la différence entre le voyage et l'exil, entre une expérience temporaire et le déracinement de l'immigration. J'ajouterais que Claire est un personnage qui ne peut se définir qu'à partir de sa passion pour les cultures exotiques. Elle peut expliquer et définir les autres cultures, mais elle ne peut pas dire ce qu'est la culture québécoise (en dehors peut-être du fait de parler français et de pouvoir apprécier la richesse des cultures étrangères). Outre le fait que Bashir ne semble pas intéressé par une relation amoureuse (il est encore traumatisé par la mort de sa femme), l'obsession de Claire pour les cultures exotiques le gêne. Bashir utilise la culture française comme une culture neutre, hors du temps et de l'espace, qui permet aux gens d'entrer directement en communication, sans filtre culturel. Bien sûr, Bashir est aussi prisonnier de cette illusion. Néanmoins, l'alternative de Claire aboutit inévitablement à une autre forme d'altérisation.

En définitive, *Monsieur Lazhar* décrit aussi un monde de l'éducation en crise. Les professeurs et les élèves sont à la recherche de valeurs communes. Les mythes de la société québécoise, surtout celui de la

femme qui se sacrifie pour le bien d'autrui, sont ouvertement critiqués et même si elles sont parfois approuvées, certaines formes d'expression des valeurs intellectuelles sont remises en question. *Monsieur Lazhar*, tout comme *Entre les murs*, ne donne pas un programme éducatif clair. Les deux films remettent en question le rapport de pouvoir entre le maître et les élèves, à l'image du Jacotot de Rancière. Même s'ils ont comme point de départ des mythes nationaux, ils ont le mérite de les subvertir par moments et de démontrer qu'une relation pédagogique n'a pas pour but de mettre l'accent l'émancipation des intelligences plutôt que sur une abrutissement élitiste. Selon moi, on doit les opposer à des films comme *La journée de la jupe* ou la majorité des *gakuen-dorama* qui ne font que renforcer les mythes nationaux.

04

소설 세계의 사회적 공간의 표상 : 제라르 베세트의 『서적상』

Représentation spatio-social du monde de roman
: *Le librairie* de Gérard Bessette

김인경

(KIM In-Kyoung, Univ. féminine de Séoul)

【 차례 】

1. 제라르 베세트의 분열된 정체성
2. <서적상>의 출판
3. Le portrait d'une période « entre-deux »
4. 사회적 공간으로서의 서점 la librairie과 움직이는 장소 카파르나움 le capharnaüm

퀘벡에서 제2차 세계 대전의 종식은 집단적 소외에 대한 인식의 시작과 일치한다. 니콜라 울 Nicolas Houle¹⁾이 지적했듯이 거의 20년 동안 탈식민지화에 대한 열망은 사회 경제적, 문화적, 역사적 소외의 세 가지 수준에 맞서 싸우기 위해 프랑수아즈 퀘벡어권 캐나다 소설에서 점차 드러났다. 탈식민지 화에 대한 이러한 열망이외에 한 가지 사실도 보인다. 퀘벡은 소위 현대 사회라고 불리는 미국과 온타리오와 비교할 때 문화적, 정치적, 사회적으로 뒤쳐져 있었다. 테크노크라시는 사회적 담론을 독점했고, 모더니스트 지식인을 통해 프랑수아즈 캐나다인을 퀘벡인으로 변화시킬 집단적 재창조를 착수했다. 조용한 혁명 동안 일어난 퀘벡의 근대화는 소위 “퀘벡”문학의 구성과 문학 기관의 통합과 함께 진행되었다. 이 기간 동안 문학 작품은 근본적으로 바뀌었고 작가들이 새로운 민족 탄생이라는 사회 프로젝트에 참여했다.

그런데 캐나다의 프랑수아즈권 작가로 대표적인 퀘벡작가로 알려진 제라르 베세트는 이러한 움직임에서 특이한 모습이 목격된다. 그의 사상과 무신론이 통치권에 맞섰기 때문에 퀘벡의 조용한 혁명 이전 그의 초기 작품을 출판하면서 당시의 종교적 힘에 억누르는 경우가 종종 있었다. 그러나 그는 성직자의 명에서 벗어나야만 하는 퀘벡을 관찰했지만, 베세트는 퀘벡의 사회 문화적, 사회 정치적, 사회 경제적 변화에 참여한 지식인들과 합류하지 않았다. 시골태생으로 영어권 영토에 있으면서 그는 문학에 전적으로 헌신하는 정치 운동에서 벗어나 문학 비평가로서의 작업과 경력을 통해 자신의 역할을 한다. 퀘벡의 밖에서 그는 비평 기사, 학술회의, 강의 또는 공개 독서를 통해 고국에 깊은 애착을 유지하고 문화적 움직임에 참여한다.

2000년 3월, 유명한 퀘벡 문학 평론가 자크 알라르 Jacques Allard는 몬트리올의 *Le Devoir* 신문에 "Gérard Bessette, le grand oublié" 기사를 게재했다. 이 기사에서 알라르는 수상 경력에 빛나는 퀘벡 작가인 베세트를 그에 걸맞게 읽거나 연구하지 않는다는 사실을 한탄하며 독자들이 그의 작품을 재발견하도록 안내한다. 그에 따르면 교수이자 비평가로서 퀘벡의 문학적 주권에 대한 베세트의 공헌을 설명하고, 현대 프랑수아즈 캐나다 소설의 문학 대가 중 한 명이라고 부르고 있다.

실제로 몇몇의 활동적인 비평가들은 여전히 베세트를 주요 퀘벡 작가로 간주하지만

1) Nicolas Houle, "Gérard Bessette Ou La Création De L'Être Partagé Entre Les "Deux Solitudes"" (M.A., Université Laval (Canada)), <https://search.proquest.com/docview/305492938?accountid=8015>.

안느 에베르 Anne Hébert, 자크 페롱 Jacques Ferron 또는 레장 뒤샤름 Réjean Ducharme과 같은 많은 동시대 작가와 같은 인정을 받지 못하고 있음은 사실이다. <서적상 *Le libraire*>을 제외하고 베세트의 소설 대다수가 재인쇄되지 않는다는 사실은 현대 비평집과 퀘벡 문학 선집에서 그에 대한 간략한 언급과 마찬가지로 그의 주변화 혹은 누락을 증언하고 있다.²⁾

이 발표는 제라르 베세트의 un Québéco-Ontarien이라는 이중의 문화적 정체성과 문학, 삶의 경험과 허구 사이의 복잡한 관계의 표상에 관심을 가질 것이다. 첫째, 교수-비평가-작가의 시공간적 정체성의 문제에 초점을 맞출 것이고, 이 선택을 통해 <서적상>에서의 책의 시공간적 표상을 공부해 볼 것이다.

1. 제라르 베세트의 분열된 정체성

베세트의 분열된 정체성을 찾아야하는 것은 캐나다에서이다. 한편 그는 온타리오에 완전히 통합된 느낌이 들지 않았고 다른 한편 자신이 떠난 퀘벡을 더 이상 완전히 인식하지 못하는 소설가가 존재한다. 그러나 퀘벡 문화에 대한 그의 깊은 소속감은 그를 망명한 퀘벡 작가로 만들었고, 퀘벡 출신의 동료 및 동료들과 수년간 유지해온 서신은 그의 일부가 되고자 하는 소망을 표현했다.

교수-비평가-작가는 다음처럼 고백한다. “나는 어떤 면에서 프랑스계 온타리오 작가이다. [...] 결국 정상이다. 나는 킹스턴에서 수년간 살았다 Je suis en quelque sorte un écrivain franco-ontarien [...] après tout c’est normal, j’habite Kingston depuis des années.”(Houle 2002)

일반적으로 제라르 베세트는 소설, 수필, 시, 희곡 등 여러 문학 장르에서 알려진 작가며 퀘벡 문학계에서 대표 작가로 손꼽힌다. *Canadian Encyclopedia* 자크 알라르가 소개하는 제라르 베세트의 약력³⁾을 요약해 보자.

2) Paul Perron, "La Création De Gérard Bessette De Réjean Robidoux," *Voix Et Images* 14, no. 1 (1988): 125-127, <https://id.erudit.org/iderudit/200758ar>
<https://www.erudit.org/fr/revues/vi/1988-v14-n1-vi1366/200758ar.pdf>.

3) Jacques Allard, *Gérard Bessette* (Toronto, Canada Toronto, Toronto: Historica

제라르 베세트는 1920년 퀘벡주의 시골 생탄드사브르부아에서 태어나고 2005년 온타리오주의 킹스턴에서 생을 마쳤다. 시골인 생탈렉상드르에서 어린 시절을 보내고 1930년부터는 몬트리올에서 살았다. 1944년 자크 카르티에 사범학교를 거쳐 1950년 몬트리올대학에서 문학 박사 학위를 취득했다. 그는 1947년 퀘벡문학경연에서 “Le Coureur”로 2등상을 받은 시인이었다. 1950년대의 퀘벡과 몽레알에 대한 초기 소설을 출판한다: 《싸움(La bagarre)》(1958), 《서적상(Le libraire)》(1960), 《교육가(Les pédagogues)》(1961)에서 그는 전통이 사회적, 미학적 기준에 미치는 숨막히는 영향을 고발했다. 또한 퀘벡 문학 선집의 구성과 출간, 〈선집 *De Québec à Saint-Boniface : récits et nouvelles du Canada français*〉(1968) 그리고 그가 공동 집필한 *Histoire de la littérature canadienne-française* (1968)을 주도해 퀘벡 문학을 널리 알리는 데 기여했고 퀘벡의 내면생활 탐험에 크게 공헌한 작가다. *Une Littérature en ébullition* (1968), *Trois Romanciers québécois* (1973) 및 *Mes Romans et moi* (1979)와 함께 캐나다에서 정신 분석 문학 비평의 선구자가 되었다.

교육경력에서 베세트는 무신론자라는 이유로 1950년 박사학위 이후 퀘벡 주에서는 교편을 잡지 못했다. 베세트의 교수 경력은 퀘벡의 바깥에서 Saskatchewan 대학 (1946-49)에서 시작하고 피츠버그의 Duquesne 대학 (1951-58), 킹스턴의 RMC(군사학교)(1958-60), 뒤이어 Queen's 대학으로 가서 1979년 은퇴하게 된다.

그의 소설 〈잠복기 *L'Incubation*〉(1965, Prix du Québec 및 총독상) 이후, 비평가들은 그의 글의 풍부함과 독창성을 더 잘 인정해 왔으며, 이 작품은 현대적인 표현 형식으로 아이러니하게 실험한다. 이러한 실험적인 형식은 Bessette의 후반기 소설인 〈순환 *Le Cycle*〉(1971, 총독상 1971, trans 1987), 《식사 초대 손님(*La commensale*)》(1975), 〈유인원 *Les Anthropoïdes*〉(1977), 〈학기 *Le Semestre*〉(1979) 및 *Les Dires d' Omar Marin* (1985)에서 찾을 수 있다. 1966년부터 캐나다 왕립학회RSC의 펠로우인 Bessette는 1980년에 퀘벡에서 가장 권위있는 문학상인 Prix David를 그의 작품 전체에 대해 수상했다. (Allard 2019). 그가 퀘벡으로 재입성하는 것은 1984년 몽레알의 Université du Québec의 방문작가의 자격이었을 뿐이다.

Canada, 2019)

2. <서적상>의 출판

서적상의 출판과정은 흥미롭다. 유일하게 프랑스에서 처음 출판된 두번째 소설인 <서적상>(1960년)을 제외하고 베세트의 나머지 8개의 소설은 모두 몽레알에서 출판되었다.

<서적상>의 글쓰기는 1957년 여름 피츠버그에서 7년 동안 머물면서 시작되었다.⁴⁾ Bessette는 그의 모든 소설 중에서 그가 가장 빨리 쓴 소설이라고 명시한다. 소설은 1958년 Kingston으로 옮기기 전과 <싸움(La bagarre)>(1958년)이 출판되기 전에 완성되었다. 그런데 선점권을 가진 출판사 Pierre Tisseyre는 그것을 출판하기를 망설였다. 그는 그것을 스캔들이 될 거라고 보았는데, 그가 말하길 '분명 스캔들이 될 거예요'. 1959년에 그는 '기다려 보자'고 했다. 그는 한두 명의 회원이 '아니, 아니, 이견 스캔들이다…….'라고 말한 적이 있었다.⁵⁾ 프랑스 출판사 르네 질리아르가 1960년 4월이 되어서야 <서적상>의 출판을 받아들이고⁶⁾ 퀘벡에서는 공동 배포하는 출판물로 등장했다. 베세트는 1968년이 되어서야 비로소 퀘벡에서의 출판에 성공한다.⁷⁾ 프랑스에서는 Juillard가 별다른 홍보도 하지 않아서 수십 또는 수백 부만 팔았기 때문에 소설이 간과된 반면 퀘벡에서는 1961년에 1945년에서 1960년 사이에 출판된 캐나다 최고의 프랑스어 소설 10 편에 “Grand jury des lettres(문학위원회)”에 의해 선정된다. 이처럼 출판되자마자 <서적상>은 그 수용에 있어 호의적인 만큼 혼란스러웠다⁸⁾.

그러나 1967년부터 대부분의 비평가들은 소설에 대한 정치적 해석을 채택하게 되었는데, 이 소설은 이후로 조용한 혁명과 관련이 된다. 1970년에 학교판은 Éditions du reseau pedagogique (Lapointe 2008 : 84)에 의해 출판되었다. 1980년대에 발행된 책은 100,000부를 넘었으며 많은 고등학교 CEGEP(Collège d'enseignement general et professionalnel) 및 대학 프로그램에 포함되었다.

베세트는 <서적상>의 인기에 “나조차도 <서적상>에 대해 너무 많이 이야기하는 경

4) Réjean Robidoux, *La Création De Gérard Bessette: Essai* (Québec: Amérique, 1987)138.

5) Jacques Allard, *Le Roman Du Québec: Histoire, Perspectives, Lectures* (Québec: Amérique, 2000), 446 p.

6) Gérard Bessette, *Le Libraire: Roman* (France: Julliard, 1960), 173.

7) Gérard Bessette, *Le Libraire* (Montréal : Cercle du livre de France, 1968), 153 / (Montréal : Éditions Pierre Tisseyre, 1983), 143 p.

8) Martine-Emmanuelle LAPOINTE, *Emblèmes D'Une Littérature. Le Libraire, Prochain Épisode Et L'Avalée Des Avalés* (Montréal: Fides, 2008)101.

향이 있다. [...] 다른 작품 (예를 들어, <순환(Le Cycle)>, <식사초대손님>)이 더 나은 운명을 맞이할 가치가 있는 것 같다. 아아, 저주받은 <서적상>이 모든 곳을 차지한다.”⁹⁾ 그리고 이 주제에 대해 그는 농담 일화를 추가했다. “몇 년 전 Salon du Livre의 브로셔는 서적상 Gérard Bessette라는 용어로 저의 존재를 기록했다. 그래서 한 (진짜) 서적상이 제가 Kingston의 서적상인지 물었다!”

설명하자면, 『서적상』이 출간된 1960년은 ‘대암흑기’의 시대가 ‘조용한 혁명’과 함께 끝나는 시기이다. 퀘벡 문학의 발전 단계는 크게 6개 시기로 나누고 있다: 제1기. 누벨-프랑스의 작품들(1534~1763), 제2기. 애국문학(1763~1895), 제3기. 향토색(1840~1945), 제4기. 대 암흑기 (1930~1960), 제5기. 조용한 혁명(1960~1980), 제6기. 포스트모더니즘(1980~현재).

‘대 암흑기’라는 표현은 가장 진보주의적인 요소들을 질식케 하는 시대적 분위기에 서 비롯되었다. 보수적인 분위기는 퀘벡을 지배했으며, 작가들은 억압적인 시대적 분위기 앞에서 입을 다물어야 했고, 일종의 체제 비판적인 분위기가 ‘조용한 혁명’의 도래를 준비하게 된다. 성직자 집단은 뒤플레시스 같은 정치인의 후원 하에 지적, 사회적 생활을 통제하고 있었다. 성직자 집단의 권력은 50년대에 정점에 달한다. 카톨릭은 대학과 대부분의 병원, 노조, 출판사, 여러 협회들을 이미 운영하고 있었다. 뒤플레시스와 좋은 관계를 유지하던 교회는 공중 도덕을 정화한다는 미명하에 언론과 영화의 비도덕성, 알콜리즘, 의복 등에 대해서도 통제하기 시작한다. 하지만 일군의 지식인들, 노조 지도자 및 예술가들이 그러한 이데올로기에 대해 불만을 나타내기 시작한다. 그들은 반(反)모더니즘, 반지성주의, 종교적인 교조주의, 검열을 공격했다.

사회의 진화라는 관점에서, 이 시대의 소설은 또한 역사소송에 참여한 역사의 산물이자, 이 소송의 전망을 제안하는 참여자의 연대기적 시선이라고 말할 수 있다. 그래서 이 시기의 작가들과 그 소설작품들은 퀘벡 사회의 진화와 그 문화적 변화에 그 어느 시대의 작가와 작품들 이상으로 중추적인 역할을 했다고 할 수 있다. 전상현에 따르면 제라르 베세트의 소설 <서적상>(1960)의 중요성은 바로 ‘말’하기의 어려움을 겪었던 ‘혁명기’ 이전의 지식인의 무력함을 고발하고, 이 무력함을 고발하는 작가의 미래 지향적 관점이 처음으로 문학 장르에서 등장하였다는데 있다.¹⁰⁾

9) *Les Dires d'Omer Marin - roman/journal*(Montréal : Québec Amérique, 1985), 129 p.
10) 정상현, *퀘벡의 조용한 혁명기 소설에 나타난 지식인의 역할과 사회적 담론 : 서적상을 중심으로*

3. Le portrait d'une période « entre-deux »

후기 소설의 더 실험적인 방향으로 나아가기 전에, 베세트는 50년대 후반과 60년대 후반까지 퀘벡의 연대기작가였으며, 사회 변화의 시기의 중요성을 반영했다. 베세트의 증편에 해당하는 두 번째 소설인 <서적상 *Le libraire*>¹¹⁾은 당시 카톨릭 교회가 지방의 작은 마을 생조아생 Saint-Joachim에 미치는 영향과 검열에 대응하는 서석상의 은밀한 시도를 기록하고 있다. 모든 것에 무관심하고 술꾼인 중년의 에르베 조두앵 Hervé Jodoin은 마지 못해 레옹서점 Librairie Léon에 취직하고 곧 그 비밀을 알게 되고, 교회가 금지한 책인 Gide, Maeterlinck, Renan, Voltaire, Zola와 같은 작가의 책을 판매한다. “이리하여 퀘벡의 초기 게으름뱅이”¹²⁾인 에르베 조두앵은 의도하지 않은 일련의 계획에 휘말리고 논란을 일으킨다. 본인을 포함한 독자들은 Gide 등을 몰래 파는 서점에 대해 그 문제가 무엇인지 궁금할 것이다. 이 모든 것에 대한 에르베의 냉소적인 태도는 그가 앞으로 다가올 변화를 표상하는 바는 꽤 흥미롭다.

베세트는 <서적상>의 소설세계에서 조용한 혁명으로 이어지는 기간의 현실을 묘사할 수 있었다. 등장인물을 통해 그는 진화하려는 의지와 표준에 따라 행동해야 하는 의무 사이의 갈등에 머물며 서점의 주인인 레옹 시쿠안 Léon Chicoine을 순응으로, 에르베 조두앵을 움직이지 않게 한다. 또한 등장인물을 통해 우리는 대암흑기의 특징들이 아닌 새로운 사유의 탄생을 목격한다. <서적상>에서 베세트는 « entre-deux » 시대를 표상했고, 대 암흑기의 보수주의를 강조하면서 조용한 혁명이 가져오는 이데올로기의 기초가 될 새로운 가치를 제시하고 있다.

로, [2009]), http://www.riss.kr.libproxy.swu.ac.kr/link?id=G3791946_

11) 제라르 베세트 지음 and 김명희 옮김, *서적상* 지식을만드는지식, 2012), 173 p. 영어 번역 제목 Not for Every Eye, 1960. 한글번역은 원문표시가 없으면 위의 김명희 옮김의 쪽수를 쓸 것이다.

12) Aurélien Boivin, "Le Libraire Ou L'annonce D'un Québec Nouveau / Gérard Bessette, *Le Libraire. Roman*, Montréal, Le Cercle Du Livre De France, [1968], 153 P. (CLF/Poche Canadien, N° 17)," *Québec Français*, no. 95 (1994): 89-93, https://id.erudit.org/iderudit/44411ac_
<https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1994-n95-qp1229576/44411ac.pdf>.

4. 사회적 공간으로서의 서점 la librairie과 움직이는 장소 카파르나움 le capharnaüm¹³⁾

생조아생의 서점의 책은 두 개의 서로 다른 공간으로 표현되는 매우 명확한 구별을 하는 주제이다. 3월 24일의 일기를 길게 인용해 보자:

레옹은 도서, 문구, 성물, 장난감들을 판매하는 서점이었다. 벽이 온통 선반들로 덮여 있는 기다랗게 생긴 공간과 사장실로 쓰는 먼지 쌓인 뒷방이 있었다. 사장실 왼쪽에는 자물쇠가 채워져 있는 문이 있었다. 나는 처음에 그 문은 아예 폐쇄된 문인 줄 알았는데 그 뒤에 커다란 벽장이 있었다. 레옹 사장은 이 벽장을 “카르파나움”이라고 불렀다. 플로베르의 소설 《보바리 부인》에 나오는 “오메”를 생각하고 그렇게 불렀는지도 모른다. ‘카르파나움’에 대해선 나중에 다시 설명하기로 하자. 매장으로 쓰는 공간은 네 부분으로 나뉘는데 서점에 들어가면 왼쪽으로는 목주, 팬던트, 종교 서적 등의 성물 코너가 있고 같은 쪽으로 더 들어가서는 장난감과 카드 코너가 있다. 문 가까이에서 오른쪽으로는 종이, 크레용, 연필, 펜, 공책 등의 문구 코너가 있고 그 옆이 내가 일하는 ‘비종교 서적’ 코너인데 장난감 코너를 마주하고 있었다. 내가 “코너”란 말을 쓴다고 해서 실제로 무슨 경계가 있는 것은 아니고, 상품의 종류로 구분될 뿐이었다. 벽에 달려 있는 선반들도 아무런 구별이 없었다. 하지만 서점 양쪽으로 가로놓인 니스 칠 된 좁다란 참나무 계산대 네 개가 각 코너의

13) Capharnaum을 전상현은 그의 논문에서 ‘금서 창고, ‘비밀창고’로 번역하여 사용였고, 김명희는 자신의 〈서적상〉에서 ‘잡동산이 밀실’로 번역하여 사용하였다. 둘 다 잘 표현하고 있지만 본인은 본인은 카파르나움이라고 부르려고 한다. 이후 좀더 발전시킬 것이다. James Rhodes, "Homais, Capharnaum, and "Madame Bovary",
College Literature 10, no. 1 (1983): 60-68, <http://www.jstor.org/stable/25111493>.

카파르나움은 베드로와 안드레아의 집이 있던 갈릴리 마을 '위로의 마을'이란 뜻, 나사렛이 예수 태어난 곳이라면 이곳은 예수가 주로 활동했던 곳이라 할 수 있다.(이 작품에서 카파르나움은 '비밀스런 공간' 이라는 뜻으로 다음과 같이 사용된다.) (G. 플로베르 지음 and 민희식 옮김 2007)

플로베르의 “약제사 오메는 약제도구며 약종이 가득 들어 있는 지붕밑 방 하나를 카파르나움이라고 한다. 그는 여기서 곧잘 오랜 시간을 혼자 보내며 레테르도 불이고, 약을 옮겨 담기도 하고 끈을 다시 매기도 했다. 그리고 그는 여기를 단순한 창고로만 생각하지 않고 무슨 성소처럼 생각했다 그의 손으로 조제된 갖가지 종류의 환약이며 큰 환약과 탕약, 세척제, 물약 따위가 여기서 나와 각지에 그의 명성을 널리 선전해 주었다. 그는 아무도 이 방에 발을 들여 놓지 못하게 하고 청소도 자신이 직접 할 정도로 소중히 여겼다. 굉장히 아꼈다. 즉 누구나 출입할 수 있는 약국이 그의 자랑을 과시하는 장소라면 이 창고는 오메가 혼자 열심히 생각하고 또 하고 싶은 대로 해 만족을 얻는 숨은 곳이었다” (357-359) (엠마는 쥐스탱한테서 이곳의 열쇠를 받아 독극물인 비소를 먹고 자살한다)

경계선 역할을 하고 있다고 할 수 있다. 시쿠안 사장 말대로 내가 ‘군림하는’ 비종교 서적 쪽은 위의 네 코너 중 가장 편한 구석이었다. 좋은 점이 두 가지 있다. 입구에서 멀기 때문에 외풍이 없고 다른 코너에 비해 손님이 훨씬 적었다.(19)

이렇듯 서점에는 책이 한 쪽의 서점에 진열되고 다른 쪽 카르파나움에 구분하여 보관되어 있다. 서점의 책코너는 물론 종교 당국에서 승인한 책을 제공하며 카르파나움은 위험한 책의 은신처이다.

좀 더 중요한 이야기를 하도록 하자. ‘카르파나움’. 먼저도 얘기했지만 ‘시쿠안 사장님께서’ 그렇게 거만한 이름을 붙인 이 벽장은 서점 뒤로 폐쇄된 것같이 보이는 문 뒤에 숨겨져 있다. 밖에서는 아무도 눈치채지 못하도록 되어 있다. 실제로 이 사이비 벽장은 약 0.6제곱미터 크기로 분명히 옆 건물을 침범하고 있을 공간이었다. 하지만 순서대로 진행하자. 이걸 다음 주 일요일의 이야기겠거리다.(29)

그런데 〈서적상〉 처음부터 조두영은 책에 대한 무관심을 매우 분명하게 나타낸다. 게다가 그는 “(선반위에 꽂혀 있는) 팔리지 않는 책 *rossignols*”이라고도 부른다. 이는 그가 책에 부여하는 관심과 가치의 부족을 강조하는 용어이기도 하다. 게다가 조두영의 책에 대한 무관심은 종종 서점에서 그가 페이지를 넘기지 않는 책 앞에서 졸고 있다는 사실에 의해 강조된다. 그는 쉬거나 자고 싶을 때는 읽는 책을 한다.

여느 때처럼, 내 의자에 올라앉아서 책이 달린 모자를 눈 위로 눌러쓰고 계산대에 팔꿈치를 기대고 책 한 권을 앞에 펼쳐 놓고 자고 있었다. 베레모를 쓰고 얼굴이 여드름투성이인 중학생 한 명이 내게 와서 부탁했다. «사회도덕론»을 달라고 했다. 학생을 보기 위해 고개를 들었다. 누가 나를 갑자기 깨울 때 놀라지 않는 연습을 해 두었다. 나쁜 인상을 줄 수도 있으니까. 모자 챙 때문에 사람들은 내가 책을 읽고 있는 줄 안다. 플래시드 양만 안 속아 넘어가는 것 같다. 내가 책장을 절대 넘기지 않는 걸 눈치챈 것 같다. (플래시드 양이 모르고 있는 것은 내가 안 잘 때도 절대 책장을 넘기지 않는다는 사실이다. 어쨌든...) 고개를 들어 학생을 보니 아는 얼굴이었다. 서점에 자주 오는 학생인데 그래도 제일 조용한 축에 끼는 아이였다. 몇 시간을 쉬지 않고 책을 읽는 학생이었다. 독서광... 나도 그 나이엔 그랬다. 새로 나온 책들의 4분의 1, 3분의 1, 8분의 1을 이런 식으로 서점에 가서 그 자리에서 읽었다.(56-57)

이것은 에르베가 한때 훌륭한 독자였지만 지금 독서는 과거에 속하며, 서점은 그를 피곤하게 하고 이상 문학에 관심이 없다는 것에 자부심을 느끼고 있다. 그의 모든 몸짓, 그의 모든 말은 책에 대한 무관심한 행동을 의미하고 있다. 전 동급생이었던 마르탱 노 Martin Nault가 “아직도 책 좋아하지?” 하고 물었다.

나는 무슨 상관이나는 듯 얼굴 표정을 짓고, 책은 땀감으로 석탄보다 못하지만 석탄이나 다른 땀감이 없을 때는 대신 쓰기도 한다고 대답했다

농담을 넘어서, 이 답변에서 조두앵이 책을 내용이 없는 대상, 단순한 “땀감”으로 만들려는 시도를 볼 수 있다. 따라서 이 책은 그 첫 번째 물질인 종이로 축소되고 만다. “책”은 오브제인 동시에 텍스트, 저작을 모두 명명하며, 읽는 행위를 통해 오브제가 텍스트가 되고 작품이 되는 것이었는데, 현재 조두앵에게 텍스트가 없는 “물질”로 표현되고 인식되어 무시할 수 있고 쓸모없는 대상일 뿐이다. 조두앵은 책을 물질[땀감]로 변환함으로써 책의 사용(읽기)을 제거하고 결과적으로 그 의미를 제거한다. 이 책은 여기서 기의가 없는 기표일 뿐이며 거부된 의미를 뒷받침한다. 책과 문학에 대한 조두앵의 태도는 우울한 무관심, 완전한 나태함으로 보인다.

그럼에도 불구하고 레옹 시쿠안이 그 카파르나움의 존재를 그에게 밝히자 조두앵의 행동은 급격하게 변하고, 무관심은 무너지고 만다. 조두앵은 다음과 같은 용어로 설명한다.

들어가 보니까 ‘카르파나움’은 납골당과도 같았다. 벽은 시멘트 블록으로 되어 있고 창문이나 환기통도 없었다. 곰팡이 냄새가 열게 떠돌았다. 한마디로 음산한 공간이었다. 책장을 따라 일렬로 진열된 책들과 백열구가 달린 커다란 전등이 있었지만 혐오스러운 분위기를 개선하는 데에는 조금도 도움이 되지 않았다. 다행히 ‘카파르나움’에 발을 디뎠을 때 내 코는 벌써 스카치에 잔뜩 취해 있었다. 더욱 대답해지기 위해서 손에 들고 있던 스카치를 들이켰다. 시쿠안 사장은 마치 벼락부자가 된 사람이 새로 생긴 재산을 과시하고 싶어 하는 것처럼 양팔을 벌리고 서서 희열에 찬 표정으로 자신만만하게 물었다.

따라서 이곳의 책은 은둔하고 있는 혼란의 포로들이다. 문에는 항상 자물쇠가 채워졌다. 이 불길한 장소는 곧바로 “납골당”, 즉 공동 묘지에 지어져 매장지 역할을 하는 지하 건축물과 비교되는 것이다. 따라서 카르파나움은 무덤, 그 안에 보관되는 매장 장소이다. 납골당과 관련된 매장 기능은 시체의 매장뿐만 아니라 그에 수반되는 모든 종교적 형식과 성스러운 의식을 불러일으킨다. 그러므로 매장된 물건은 신성한 것이므로 금기, 불가침에 속하게 된다 한다. 따라서 카르파나움의 책은 비록 죄수 입에도 불구하고 서점코너의 “비종교적” 책들과 극적으로 반대되는 신성한 성격으로 투영된다.

몇 달 만에 아니, 몇 년 만에 처음으로 내가 쓸모 있는 것 같고 뭔가 유용한 임무를 맡은 것 같은 순진한 느낌이 들었다. 어리석은 생각이란 것은 나도 안다. 스카치 때문이라고, 조금 전에 느꼈던 흥분의 잔재라고, 늦기 전에 이런 환상을 지워 버려야 한다고 아무리 되뇌어도 별다른 소용이 없었다.(41)

조두앵이 이렇게 감동을 느낀다면, 그것은 그가 배척된 저작물에 접근할 수 있게 하고, 카르파나움의 책을 해방시키고, 읽게 하고, 결과적으로 그들의 텍스트를 드러내도록 하는 임무에 투여되었다고 느끼기 때문일 것이다. 책을 여는 것은 카르파나움을 열어야만 가능한 것이다. 뒤에 어린 중학생에게 볼테르의 도덕론을 판매하는 것은 이러한 개방성을 상징하는 것으로 보인다. 이 도덕론은 훼손된 다른 모든 책이기도 하다. 조두앵은 이 책을 팔아 카르파나움 책을 석방하는 것이다. 독서의 해방적인 행동을 통해 책은 진정한 부활을 경험하게 되는 것이다.¹⁴⁾

사실 한 명의 진지한 손님이 조두앵을 책에 대한 무관심과 무가치에서 벗어나게 하는 것 같다. 볼테르의 <도덕론>을 요청하는 남학생은 그에게 많은 문제를 일으키지만 조두앵이 좋아하는 고객이다. 그는 그가 원하는 것을 알고 있기 때문에 다른 귀찮은 고객보다 그를 더 진지하게 생각한다. 중학생은 종교 운동장에서 발견했다고 순진하게 주장하며 금지된 책의 출처를 은폐하려 시도하면서 용감한 독자로 묘사된다. 반면에 교회는 그를 전혀 좋아하지 않았고 그를 “반교권주의자 기질이 다분한 위험한 독자”라

14) Louise Frappier, "Le Livre En Mouvement : Du Libraire Au Semestre," *Études Françaises* 29, no. 1 (1993): 61-75, <https://id.erudit.org/iderudit/035895ar>
<https://www.erudit.org/fr/revues/etudfr/1993-v29-n1-etudfr1072/035895ar.pdf>.

고 불렀다 (112). 그의 결심과 젊음은 “선반에서 책 20여 권을 꺼내 판매대에 흩어 놓고는 겨우 한권만 사는 심술이 다닥다닥 붙은 할망구”(64) 행동에 반대된다는 점에 유의하게 된다.

얼마가 지나고 신부는 사다리에서 내려와 여전히 비밀스러운 목소리로 “몇몇 위험한 서적 certains livres dangereux”은 없는지 물었다. 나는 눈썹을 추켜올리고 당황한 표정으로 “위험한 서적 livres dangereux”이 무슨 뜻이냐고 되물었다. 신부는 약간 짜증 섞인 목소리로 말했다. “내가 지금 무슨 말을 하는지 알지 않소. 아무에게나 들어가서는 안되는 책 말이오 Des livres qu'il ne faut pas mettre entre toutes les mains.”¹⁵⁾무슨 말인지 도대체 이해할 수 없다고 하면서 나는 그런 책을 안 읽는 데다가 읽었다 해도 그런 판단을 내릴 수는 없을 것 같다고 대답했다. 신부는 움직이지 않고 나를 빤히 바라보았다. 내가 정말로 바보인지 바보인 척하는지를 알아내려는 것 같았다.(59-60)”

조두앵은 호기심이 없다고 주장하지만, “책에 대한 이 작은 모험이 어떻게 끝날지 모든 사람의 손에 들어 가지 않게 될지 기대된다”. 그는 관찰 정신이 부족하고 상상력이 없다고 주장하지만 그는 자신의 환상을 활용하면서 주변에서 일어나는 모든 일을 주의 깊게 관찰하고 보고한다.

* * *

글쓰기는 시공간 좌표에 관한 모든 세부 사항과 함께 마치 공연 행위처럼 <서적상>에서 직접 표현된다. 일인칭 화자이며 <서적상>의 주인공인 나 에르베 조두앵은 항상 그가 쓰는 일기의 장소와 날짜를 기록하는데, 3월 10일 Saint-Joachin에서 시작되고 5월 10일 몬트리올에서 끝난다. 처음 6개의 일기 (3월 10일, 17, 24, 31 그리고 4월 7일과 14일) 일주일단위로 진행되고 있다. 조두앵은 일요일 자신의 방에서 글을 쓴다. 일곱 번째 일기 (4월 28일)는 조두앵이 2주간의 휴식 후 글쓰기로 다시 돌아오는데

15) 김명희(2012)의 번역은 “아무에게 팔면 안 될 책”으로, 전상현(2008)의 번역은 “누구의 손에 들어가서도 안될 책”이다.

방에서 역으로 기록행위를 옮기기 때문에 첫 번째 변칙을 도입한다.

다음 일요일 (5월 5일) 모든 것이 정상궤도로 돌아왔다면 마지막 두 일기는 새로운 변칙을 보여준다. 그 첫 번째는 시간상으로 조두앵은 수요일 (5월 8일)에 쓴다. 뒤이어 마지막은 시공간상으로 금요일 (5월 10일) 몬트리올에서 글을 쓴다.

서사 행위의 이중의 공간적 이동은 첫 번째 이동이 두 번째 이동을 예견하는 특정한 대칭 (**방-역 vs 방-몬트리올**)을 표상한다. 조두앵은 움직이기를 싫어하지만 두 번이나 방을 떠나야한다. 가장 먼저, 그를 방에서 나가도록 하는 것은 집주인 마담 부티예 (Mme Bouthiller)와의 연애사 때문이다. 사실 조두앵이 이번에는 방을 나와 역에 상징적으로 자리를 잡았다 해도 아직은 떠날 생각이 없다. 그런 다음 그의 비밀창고의 모험으로 인해 그는 자신의 방뿐만 아니라 생조아생도 떠나 몬트리올로 이사하게 된다.

또한 첫 번째 이동은 같은 도시의 서로 다른 실내 (생조아생의 방-생조아생의 역)와 두 번째는 서로 다른 두 도시의 동일한 유형의 실내 (생조아생의 방 -Joachin-몬트리올의 방)에서 이루어진다. 이 두번의 글쓰기 행위의 이동은 주인공이 실현하는 움직임에서 반향을 찾게 된다. 실제로 <Le libraire>의 공간적 처리는 두 가지 유형의 움직임 특징짓는데, 가까운 내부와 먼 외부 사이의 특징이다.¹⁶⁾

그의 후기 소설에서처럼 실험에 의존하지 않고 글쓰기. 장르의 규칙에 따라 독자는 그의 글쓰기를 알고 있는 일기장의 많은 코멘트 덕분에 글의 움직임을 따를 수 있다. 그는 이야기의 구성에 대해 언급하고, 왜 모든 것을 보고하지 않는지 설명하고, 그가 중요하지 않다고 생각하는 특정 세부 사항을 기록하는 이유를 궁금해하고, 이 정보 또는 해당 정보를 표시하거나 기록한 것을 기억하며, 주어진 정보 (출처, 장소, 날짜)는 그가 자신에게 말하는 것, 그가 느끼는 것과 그것에 대해 생각하는 것 또는 글을 쓰는 시점에 그가 그것에 대해 생각할 때 생각하는 것을 지적한다. 가장 중요한 것은 글쓰기 행위의 시공간을 표상하는 것이다.

16) Veronika Cerníková, *L'écrivain Fictif Dans L'oeuvre De Gérard Bessette*, Vol. 1st, New ed (Frankfurt a.M: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2020), <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,url,uid&db=nlebk&AN=2432399&lang=ko&site=ehost-live>

참고문헌

- Allard, Jacques.. *Gérard Bessette*. Toronto, Canada Toronto, Toronto: Historica Canada, 2019,
<https://search.proquest.com/docview/2316001924?accountid=8015>
- . *Le Roman Du Québec: Histoire, Perspectives, Lectures*. Québec: Amérique, 2000.
- Bessette, Gérard. *Le Libraire: Roman*. France: Juliard, 1960.
- Boivin, Aurélien. "Le Libraire Ou L'annonce D'un Québec Nouveau / Gérard Bessette, Le Libraire. Roman, Montréal, Le Cercle Du Livre De France, [1968], 153 P. (CLF/Poche Canadien, N° 17)." *Québec Français* no. 95 (1994): 89-93,
https://id.erudit.org/iderudit/44411ac_
<https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1994-n95-qf1229576/44411ac.pdf>
- Frappier, Louise. "Le Livre En Mouvement : Du Libraire Au Semestre." *Études Françaises* 29, no. 1 (1993): 61-75,
https://id.erudit.org/iderudit/035895ar_
<https://www.erudit.org/fr/revues/etudfr/1993-v29-n1-etudfr1072/035895ar.pdf>
- G. 플로베르 지음 and 민희식 옮김. *보바리 부인* 2007 PP문예출판사, 2007.
- Houle, Nicolas. "Gérard Bessette Ou La Création De L'Être Partagé Entre Les "Deux Solitudes"." M.A., Université Laval (Canada), 2002.
- LAPOINTE, Martine-Emmanuelle. *Emblèmes D'Une Littérature. Le Libraire, Prochain Épisode Et L'Avalée Des Avalés*. Montréal: Fides, 2008.
- Perron, Paul. "La Création De Gérard Bessette De Réjean Robidoux." *Voix Et Images* 14, no. 1 (1988): 125-127,

https://id.erudit.org/iderudit/200758ar_

<https://www.erudit.org/fr/revues/vi/1988-v14-n1-vi1366/200758ar.pdf>

Rhodes, James. "Homais, Capharnaum, and "Madame Bovary"." *College Literature* 10, no. 1 (1983): 60-68,

<http://www.jstor.org/stable/25111493>

Robidoux, Réjean. *La Création De Gérard Bessette: Essai*. Québec: Amérique, 1987.

Veronika Cerníková. *L'écrivain Fictif Dans L'oeuvre De Gérard Bessette*.

Vol. 1st, New ed. Frankfurt a.M: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2020,

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,url,uid&db=nlebk&AN=2432399&lang=ko&site=ehost-live>

정상현. *퀘벡의 조용한 혁명기 소설에 나타난 지식인의 역할과 사회적 담론 : 서적상을 중심으로*, 2009,

<http://www.riss.kr.libproxy.swu.ac.kr/link?id=G3791946>

제라르 베세트 지음 and 김명희 옮김. *서적상* 지식을만드는지식, 2012.

05

다중성, 혼종성, 여성성

— 니콜 브로사르의 『일기』에 나타난 여성적 글쓰기

Multiplicité, hybridité, féminité

— L'écriture féminine de Nicole Brossard dans *Journal intime ou Voilà donc un manuscrit*

이송이

(LEE Song Yi, Univ. nationale de Pusan)

【 차례 】

- I. 서론
- II. 여성과 일기
- III. 해체된 일기—혼종과 재창조
- IV. 여성의 일기—다중성과 보편성
- V. 결론

일기는 주체가 자신을 비워낼 때까지 땀을 도는 장소인 듯 하다.

니콜 브로사르. 『일기』¹⁾

이 글을 썼던 어떤 기억도 떠오르지 않는다. [...] 나는 건드릴 생각조차 못했던 사고와 감정의 놀라운 혼돈과 마주치게 된 것이다. 이에 견주어 볼 때 문학이란 내게 창피하게만 느껴진다.

마르그리트 뒤라스 Marguerite Duras. 『고통 *La Douleur*』

나는 다른 종류의 아름다움을 획득했다. 끝없는 불일치를 통한 균형을 이루고 정신이 세상을 지나가는 길에 남기는 흔적을 전부 드러내면서, 그리하여 결국에는 전율하는 파편들이 일종의 전체를 이루는 그런 아름다움이다.

버지니아 울프 Virginia Woolf.

『버지니아 울프의 일기 *The Diary of Virginia Woolf*』

1. 서론

1983년은 캐나다의 문학 역사상 특별한 해로 기억될 것으로 보인다. 라디오 캐나다 Radio-Canada에서 “...의 일기 *Journal intime de...*”라는 제목으로, 당시 저명한 퀘벡 작가들에게 일기를 부탁하고, 이 일기를 배우이자 페미니스트이며 작가이기도 했던 폴 펠티에 Pol Pelletier가 낭송하는 기획 프로그램을 방송한 해이기 때문이다.²⁾

자전적인 글 중에서 가장 내밀하며, 유일한 독자가 자신으로 귀결되는 장르인 일기를 대중에게 공개하며, 작가가 아닌 이가 낭송한다는 특수한 설정은 일기라는 장르가

1) 제목의 정확한 번역은 “일기 혹은 이것이 바로 초고이다” 정도가 될 것으로 생각된다. 하지만 실험적인 제목으로 인해 이 글의 장르가 오해되는 경우가 있을 것으로 생각되어, “일기”로만 표기하고자 한다. 실제로 문고판이나 프랑스어권 연구 및 영미권의 연구에서도 제목을 “일기”로만 요약해 표기하는 경우가 많다.

2) Manon Auger, “Projection de l'autre et construction de soi : modalités de l'éthos diaristique dans quelques journaux d'écrivains québécois des années 1980” in *Analyses, « De l'éthos biographique » et « Littérature et paranormal »*, vol. 3, n° 3, automne 2008, p.123.

가진 특징과 규범, 경계에 대해 캐나다의 독자들이 새롭게 살펴볼 수 있는 계기를 마련해 주었을 것이라 추측된다.

이 프로그램에 참여한 작가들로는 이브 보슈멩 Yves Beauchemin, 니콜 브로사르, 루이즈 마외 포르시에 Louise Maheux-Forcier, 마들렌 웰렛 미샬스카 Madeleine Ouellette-Michalska 등이 있다. 그리고 이 작가들 중에서도 니콜 브로사르의 『일기』는 매우 독특한 위치를 차지하고 있는 것으로 보인다. 브로사르는 라디오 프로그램에서 낭송했던 자신의 일기를 『일기 혹은 이것이 바로 초고이다』라는 제목으로 1984년에 출판하였는데, 난해한 제목에서 엿볼 수 있듯이, 이 일기는 기존의 관습적인 일기와는 아주 다른 글쓰기를 보여주고 있기 때문이다. 작가는 아예 『일기』의 본문에서 “하지만 나는 절대 일기장을 가졌던 적이 없다. Mais je n’ai jamais eu de journal intime.”라고 토로하기까지 한다.³⁾ 브로사르의 이와 같은 고백은 출판된 일기에서 독자들이 기대하는 요소들이라 할 수 있는 은밀함과 진실성을 완전히 배반하게 만드는 발언이라 할 수 있다.

브로사르는 캐나다의 대표적인 페미니스트이자 퀘벡 문학을 대표하는 작가로서⁴⁾, 퀘벡 문학에서 여성의 자리와 여성의 고유한 표현 방식을 지속적으로 찾고 있는 작가이기도 하다. 브로사르의 다양한 작품들은 대부분이 기존의 서양 문학을 구분하는 전통적인 장르의 구속과 프랑스어의 성차별적 경직성에 끊임없이 문제를 제기하고 있는 작품들이라 해도 과언이 아닐 것이다. 1982년 출판한 『그림 이론 *Picture Theory*』은 바로 브로사르의 작품세계가 가진 특징을 그대로 보여주고 있다. 이 작품은 소설로 분류되기는 하지만, 시, 전기적인 단편적 이야기, 희곡의 구절들이 복잡하게 얽혀 있는 작품이며, 언어의 관습적인 규약을 전복하려고 시도하는 글이기 때문이다.

이러한 관점에서 볼 때, 『일기』는 브로사르가 꾸준히 추구하는 혼종적이며 전복적인 글쓰기 방식을 통해 “일기”라는 서구 문학의 고전적인 양식을 해체해 보려고 시도하는 글이라 쉽게 짐작할 수 있다. 『일기』가 퀘벡의 평론가에 의해 “반 일기 un anti-journal intime”⁵⁾로 지칭되기까지 하는 사실은 이를 입증해준다.

3) Nicole Brossard, *Journal intime, suivi d’Oeuvre de chair et métonymies*, Éditions Les Herbes Rouges, 2008, p.13.

4) 브로사르는 캐나다 유수의 문학상을 수상한 작가이다. 퀘벡 정부는 2013년 퀘벡의 국립 훈장, 2018년에는 퀘벡의 예술 문학 훈장을 브로사르에게 수여함으로써 작가의 문학적 업적을 치하하였다.

<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/nicole-brossard>

한편, 퀘벡 문학에서 주변의 자리를 차지했던 “일기”는 1960년대부터 증가하여 1980년대에 이르러서는 기존 작가들의 일기의 출판으로 인해 문학 연구의 중요한 대상으로 부상하게 된다.⁶⁾ 그리고 다수가 여성이었던 일기의 작가들은 여성적 글쓰기를 시험하는 장으로 일기를 제시하고 있었다.⁷⁾ 브로사르가 글쓰기를 통해서 보여준 실험성이 여성을 재현할 수 있는 글쓰기의 가능성을 탐색하는 과정임을 상기해 볼 때, 『일기』는 퀘벡의 여성 일기와 접점을 보여줄 것으로 보인다. 따라서 본고에서는 『일기』를 통해 고전적인 일기 양식을 전복하고 해체하면서 내밀함에 접근하려는 브로사르의 급진적인 글쓰기를 진정한 여성성의 재현을 시도하는 글쓰기라는 관점에서 분석해보고자 한다. 더불어 일기를 흔히 규정짓는 여성적 글쓰기와 브로사르의 실험적 글쓰기와의 차이와 접점을 탐색해보고자 한다.

동시대의 퀘벡 문학을 대표하는 작가인 만큼, 브로사르에 대한 연구는 캐나다는 물론 프랑스, 미국에서도 꽤 활발히 진행되고 있다. 반면, 국내에는 퀘벡의 페미니즘, 레즈비언 페미니즘의 관점에서 브로사르의 사상과 작품을 총체적으로 분석한 논문과 메타 페미니즘의 관점에서 브로사르의 소설을 분석한 논문 등 소수의 논문만이 출판된 상태이다.⁸⁾

따라서 본고는 브로사르의 『일기』를 중점적으로 분석해 봄으로서, 현재까지 국내에서 진행되었던 브로사르 연구의 범위를 좀 더 확장해 보고자 한다. 더불어 퀘벡 문학에서 여성 작가의 일기가 보여주는 특수한 미학에 대해서도 함께 접근해 보고자 한다.

5) Frederic Martin, “Les postures de l’intime” in *Lettres quebécoises, La revue de l’actualité littéraire*, Number 94, Summer 1999, p.52.

6) Pierre Hébert, *Le journal intime au Québec : structure, évolution, réception*, Fides, 1988, p.11.

Ariane Bessette, *L’interaction du corps et de l’espace dans le Journal de Marie Uguay*, Mémoire de maîtrise ès Arts, Université Concordia, Octobre 2010, p.12에서 재인용.

7) *Ibid.*

8) 아래와 같은 논문을 예로 들 수 있다.

장정애, 「퀘벡의 페미니즘 담론 연구 : 브로사르의 레즈비언-페미니즘을 중심으로」, 『프랑스문화연구』, 8권, 한국프랑스문화학회, 2003.

이송이, 「타자의 글쓰기 - 레즈비언리즘과 여성적 글쓰기 : 상호텍스트성과 메타페미니즘 - 니콜 브로사르 Nicole Brossard의 『여명의 바로크 Baroque d’aube』, 『연한 보랏빛 사막 Le Désert mauve』를 중심으로」, 『불어불문학연구』, 120권, 한국불어불문학회, 2019.

II. 여성과 일기

유럽을 기준으로 볼 때, 사적인 내밀한 감정을 토로하는 개인의 규칙적인 기록물이라 할 수 있는 “일기 *journal intime*”은 서구에서 19세기에 본격적으로 등장했다고 알려져 있다.⁹⁾ 따라서 19세기 서구 사회의 변화를 고려해 볼 때, 일기의 등장은 기독교, 자본주의, 개인주의와의 만남의 결과라고 할 수 있을 것이다.¹⁰⁾ “나”를 절대적인 주체로 두고 이야기를 전개한다는 일기의 특징은 근대적인 독립적 자아의 발견을 보여주고 있으며, 자신의 은밀한 욕망에 대한 솔직한 고백과 평가는 기독교의 고해 방식과 연결되는 것이다. 여기에 더해, 매일의 일상을 낱자와 함께 사실적이며 규칙적으로 기록하며 검토하는 일기의 기록 방식은 회계장부의 기록 방식과 흡사함을 보여주고 있다고 할 수 있다.¹¹⁾ 즉 시간의 소비를 다시 검토하는 방식을 통해, 일기는 낭비의 죄악성을 강요하던 자본주의의 기본 이념을 은연중에 드러내고 있다고 볼 수 있는 것이다.

19세기 퀘벡 문학계도 일기의 등장을 보여주고 있지만, 이 일기들이 유럽의 일기에서 나타나는 독립적이며 개인적인 “나 *je*”를 드러내고 있느냐에 대해서는 관점에 따라 아직 논란이 되고 있다.¹²⁾ 한편, 20세기에 들어와서 퀘벡은 일기의 변성을 맞이하게 되는데, 1960년대부터 출판을 시작했던 일기들이 80년대에 와서는 문학계에 변화를 줄 정도로 융성하게 된 것이다.¹³⁾

퀘벡 문학에 나타난 이와 같은 일기의 변성은 그간 서구의 문학계에서의 일기의 위치를 고려한다면 아주 혁신적인 현상이라고 할 수 있다. 서구 문학계에서 일기는 주변적인 장르로 간주되었으며 따라서 문학적인 가치에 대해 제대로 평가받지 못하는 경우가 많았기 때문이다.¹⁴⁾

서구 문학계에서 오랫동안 “일기를 서간문과 함께 여성적인 글쓰기를 보여주는 장르”¹⁵⁾로 평가한 것은 일기에 나타나는 글쓰기의 특수성 때문이 아니라 주류가 아닌 장

9) Béatrice Didier, *Le journal intime*, PUF, 1991, p.27.

10) *Ibid.*, p.60.

11) *Ibid.*, p.52.

12) Ariane Bessette, *op. cit.*, p.10.

13) Yvan, Lamonde, *Je me souviens. La littérature personnelle au Québec (1860-1980)*, 1983, Institut québécois de recherche sur la culture, p.275.

Ariane Bessette, *op. cit.*, p.12에서 재인용.

14) Manon Auger, *op. cit.*, p.130.

르의 특성을 폄하하기 위한 표현으로 추측된다. 일기와 서간문은 글의 특성상 출판을 통해 공식적인 문학성을 인정받지 못하며, 주제가 개인적이며 감상적이라는 이유로 인해 이전에는 문학 작품의 범주에도 넣지 않았기 때문이다.

이런 관점에서 볼 때, 퀘벡 문학계에서 60년대 이후의 일기 문학의 변화의 중심에 여성 작가들이 있었다는 사실은 여러 시사점을 준다고 볼 수 있다. 여성 작가들의 일기와 일기 양식의 픽션의 출판은 서구 문학계에서 폄하하는 표현으로 자주 사용되던 “여성적 글쓰기”에 대해 새로운 관점과 가치를 부여하는 계기가 되었을 것으로 보이기 때문이다.¹⁶⁾ 따라서 20세기 중후반의 여성 작가들의 일기 열풍을 사적인 여성적 글쓰기가 성공적으로 공적인 텍스트로 바뀌게 된 모습으로 평가하기도 했다.¹⁷⁾ 실제로 퀘벡 문학사는 일기와 여성적 글쓰기의 긴밀한 관계를 보여준다. 비평가들은 19세기에 활동했던 작가 앙리에트 드술 Henriette Dessaulles의 일기를 여성적 글쓰기의 선구적인 예로 간주하면서,¹⁸⁾ 퀘벡 문학에서 나타나는 일기와 여성적 글쓰기와의 밀접한 관계를 공인하고 있기 때문이다.

브로사르는 “여성형의 글쓰기 *écriture au féminin*”라는 표현으로 글쓰기와 여성성의 관계를 늘 강조하고 있는 작가이다. 따라서 『일기』는 “일기”라는 장르가 보여주는 퀘벡 여성 문학의 전통을 계승하며, 여성성의 재현 가능성을 모색하는 표현으로서의 일기의 가능성을 탐색하는 여정이 될 것이라 추측된다.

Ⅲ. 해체된 일기 - 혼종과 재창조

기존의 서구 문학 장르의 경계를 실험적인 방식으로 넘나들었던 브로사르는 『일기』를 통해서도 매우 고전적인 장르라 할 수 있는 일기의 경계를 해체하는 작업을 시도하고 있다.

15) Béatrice Didier, *op. cit.*, p.106.

16) Ariane Bessette, *op. cit.*, p.16.

17) Michele De Sadeleer, *La construction de l'identité féminine dans les textes littéraires des écrivaines québécoises*, tesis doctorales, Universidad de Alicante, 2016, p.70.

18) *Ibid.*, p.71.

먼저, 『일기』는 과거에 일어난 사건들을 시간의 흐름에 따라 사실대로 서술하는 특성을 안전히 상실하고 있다. 브로사르는 『일기』의 서두에 이 일기는 “1983년 1월 26일에 시작해서 같은 해 3월 28일에 끝을 냈다”¹⁹⁾라고 밝히고 있다. 그러나 『일기』의 본문에는 1983년 3월 28일 이후의 날짜로 기록된 일기가 수록되어 있다. 그렇다면 이 일기들은 작가가 미래에 일어날 일들을 상상해서 적은 것이라고 추정할 수 밖에 없다. 반대로 첫 번째 일기라고 할 수 있는 1983년 1월 26일의 일기는 분, 초까지 기록하여²⁰⁾, 순간에 따라 변화하는 상황을 그대로 옮기려고 애를 쓴 것처럼 나타난다.

결국, 브로사르는 『일기』의 극단적으로 상반된 기술 방식을 통해, “일기”라는 장르의 문제점을 제시하고 있는 것으로 보인다. 브로사르는 초까지 표기하는 방식으로 시간의 흐름을 표시하고 있지만, 그 내용은 의식의 흐름을 따라가는 것과 같은 작가의 자유로운 상념을 서술하고 있을 뿐이다. 여기서 브로사르는 자신이 한 번도 일기를 써 본 적이 없으며, 아무도 보지 못하는 일기에 무슨 은밀함이 있는지²¹⁾ 등을 기술하고 있는데, 이 내용 역시 일기에 대한 비판적 시각을 보여준다. 결국 1월 26일의 일기에서 볼 수 있는 특징인 지나칠 정도로 시간 구분까지 표시하는 방식은 기존의 일기에 대한 일종의 패러디처럼 해석된다. 다시 말해, 브로사르는 흔히 연대기적인 기록이라 할 수 있는 일기에 반드시 포함되는 날짜와 시간 등은 무의미한 구속 외에는 아무 것도 아니라는 것을 강조하고 있는 것이다. 더불어 작가는 미래의 날짜를 분명히 명시하여 상상의 일기를 작성함으로써, 일기에서 날짜가 전달하는 실증적 효과를 완전히 박탈하고 있다.

그렇지만 1983년 1월 26일 일자 일기의 시간 표기는 어떤 의미에서는 역설적으로 진정한 의미의 실증성을 보여주고 있기도 하다. 브로사르는 일기에서 나타나는 과거의 사건을 서술하는 “나”와 서술되는 “나”의 거리를 최대한 없애려는 시도를 하고 있기 때문이다.

Il est neuf heures vingt-quatre et assise à ma table de travail, je
cherche à éviter le quotidien...²²⁾

19) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies, op. cit.*, p.8.

20) 브로사르는 본문에서 “10시 21초 dix heures vingt et une secondes”, “10시 50분 dix heures cinquante”, “정오 midi”라고 명시한 후, 이 시간에 일어난 변화를 기록하고 있다. *Ibid.*, pp.14~16.

21) *Ibid.*, pp.13~15.

22) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies, op. cit.*, p.13.

[...]

La lumière prend toute la place, s'infiltré dans l'avant-midi, silencieusement s'infiltré...²³⁾

9시 24분이다. 그리고 나는 책상에 앉아 일상적인 일을(쓰는 것을) 피하려고 하고 있다.

[중간 생략]

햇빛이 자리를 온통 차지하고. 오전에 스며들고 있다. 소리 없이 스며들고 있다....

위의 인용문이 보여주는 것처럼, 브로사르는 일기의 소재가 되는 하루의 일상적 일들을 회상하는 방식이 아니라 사건이 일어나는 동시에 기술하는 방식을 취하고 있다. 따라서 인과성 없이 하루의 시간 변화에 따라 파편처럼 나열되는 사건들은 고전적인 일기에 자주 서술되는 인과관계를 드러내는 사건들이 “사실”이 아니라 결국 일상을 재구성하고 재해석하여 “만들어낸” 이야기라는 사실을 함께 알려준다.

브로사르는 『일기』를 통해 노골적으로 자신의 일기가 사실보다 상상을 근거로 기술한 부분이 많다는 것을 제시한다. 『일기』에서는 “상상하다 imaginer”²⁴⁾, “지어내다 inventer”²⁵⁾, “픽션 fiction”²⁶⁾과 같이 사실에 근거한 사건을 기술하는 동사와는 다른 동사들이 자주 사용되고 있기 때문이다.²⁷⁾

Le 26 janvier 1983

Il est neuf heures vingt-quatre et assise à ma table de travail, je cherche à éviter le quotidien...²⁸⁾

23) *Ibid*, p.14.

24) *Ibid*, p.20. p.69.

25) *Ibid*, p.16. p.71.

26) *Ibid*, p.40. p.50.

27) Barbara Havercroft, “Hétérogénéité énonciative et renouvellement du genre : le Journal intime de Nicole Brossard” in *Voix et Images*, vol. 22, n° 1, (64), 1996, p.26.

28) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies*, op. cit., p.13.

[...]

dans l'oeuf l'heure à vaincre et assise à la table vaillante de trop je
cherche à éviter le quotidien...²⁹⁾

사건이 터지기 전에 견디어야 할 시간 그리고 나는 책상에 앉아 지나치게 열심히
일상을 피하려 한다...

[...]

autour d'émoi tout assembler
au jour luit du jour³⁰⁾

모든 것이 감동으로 모여 하루 동안 빛나네

『일기』는 크게 5개의 부분으로-일종의 장이라 할 수 있는- 나뉘어져 있는데, 3개의 서로 다른 형식의 글들이 하나의 장을 이루고 있다. 위의 인용문에서 볼 수 있듯이, 하나의 장은 날짜가 서두에 기록되고 작가가 겪은 사건이나 심리적 변화를 기술한 일기 형식의 글, 의미를 정확히 파악하기 어렵지만 일기 형식의 산문들의 요지를 제시하고 있는 듯한 실험적인 글-브로사르는 이것을 “posture³¹⁾”라고 명명하고 있다-, 시로 이루어져 있다. 그리고 하나의 장을 이루는 다양한 형식의 글들은 일기 형식의 산문, “posture”, 시의 순으로 나열되어 있어, 마치 일기가 시로 변해가는 과정을 그대로 옮겨 놓은 것처럼 보인다. 브로사르는 아이러니하게도 『일기』에서 일기의 해체를 시도하고 있는 셈이다.

실제, 브로사르는 고백록이나 자서전, 일기와 같은 산문 형식의 글에 대한 반발심을 자주 표현해 왔다. 작가에 의하면, 이런 종류의 글들은 가장 일상적인 행동을 가장 예외적인 행동으로, 가장 단순한 행동을 가장 섬세한 행동으로 보면서, 인간에 대한 케케묵은 병적인 호기심만 자극하게 한다는 것이다.³²⁾ 브로사르의 이와 같은 비판은

29) *Ibid.*, p.26.

30) *Ibid.*, p.27.

31) “형세”, “태” 정도로 해석될 수 있겠지만, 정확히 작가의 의도를 표현할 수 있는 번역이 아니라 생각되어 원어 그대로 기술하고자 한다.

32) Karen McPherson, “*Elle sera personnage*. Nicole Brossard’s writing of the self” in *Revue critique de fixxion française contemporaine*, 2012.

<http://www.revue-critique-de-fixxion-francaise-contemporaine.org/rcffc/article/view/fx04.07/555>

위에서 검토한 1983년 1월 26일자 일기를 통해 특별한 방식으로 제시되고 있는 것으로 보인다. 기존의 자전적인 많은 글들은 인과관계가 부재하는 불연속적인 상념과 사건들을 그대로 기술하는 것이 아니라 이런 상념과 사건들을 저자가 주인공이 된 픽션으로 만들어내고 있기 때문이다.

브로사르는 가장 은밀한 자신의 내면과 자신에게 일어난 사건들을 그대로 이야기하는 일기가 지닌 사실성이 실제로는 허상이라는 것을 폭로하고, 일상의 진정한 진실을 찾기 위해 일기의 중심이 되는 “나”를 지우는 과정을 선택하고 있다. 위의 인용문이 보여주는 것처럼, 일상을 기록한 산문이 시로 변하는 과정은 “나”라는 주체가 절대적 권위를 가지는 자전적이며 일상적인 글이 “나”라는 주어를 상실하면서 점점 보편적이며 은유적인 상황을 보여주는 글로 바뀌는 모습을 보여준다. 따라서 브로사르는 일기에 기록되는 일상적 “사실”의 모순을 폭로하면서, 오히려 일상의 “본질”에 접근하려는 시도를 보여주고 있는 것으로 해석된다.

일기는 일반적으로 연대기적인 시간의 흐름에 따라 기록된다. 보통 날짜에 의한 단위로 분류되는 일기는 반복적이며 정체적인 시간성을 보여주는 하지만, 일기에 기록된 날짜들은 연대기 순으로 기록되는 경우가 일반적이다. 반면, 『일기』에 배열된 날짜들은 일기의 관습적인 규약에서 완전히 벗어난 모습을 보여준다. 1983년 2월 3일자 일기 다음에 1982년 5월 17일 도쿄에서 적은 일기가 나오며³³⁾, 1983년 3월 9일자 일기 다음에 1974년 4월 24일 일기가 나오는 식이다.³⁴⁾

따라서 『일기』에 배열된 사건들은 흔히 서구 근대적 시간이라고 부르는 직선적인 시간의 흐름에서 완전히 벗어나 있음을 알 수 있다. 그리고 시간과 공간을 자유로이 뛰어넘는 것처럼 배열된 일상의 기록들을 살펴보면, 이 기록들이 생각의 잔상이나 감각을 통한 연상에 의해 서로 연결되어 있다는 것을 발견하게 된다. 1981년 11월 1일자 일기의 마지막 구절인 “... 그리고 그녀와 함께 세상이 극단적으로 뒤집어졌다. ... et le monde avec elle bascule dans l'extrême.³⁵⁾”가 1983년 3월 9일자 일기의 첫 문장으로 다시 반복됨으로서 서로 다른 두 사건이 연결되고 있는 상황은 그 일례 중 하나가 될 수 있을 것이다.

33) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies*, op. cit., p.21. p.23.

34) *Ibid.*, p.38. p.40.

35) *Ibid.*, p.38.

30 janvier 1983³⁶⁾

[...]

Au retour, vu de l'autobus, le parc Jeanne-Mance m'arrive à la hauteur des yeux comme une séquence d'hiver gris, puis je me déplace lentement vers les terrains vagues dans Mama Roma de Pasolini.³⁷⁾

[...]

Rome le 15 mars 1981

De ma chambre, j'entends la musique annonçant la manifestation qui se prépare, piazza Navona, contre l'avortement clandestin.³⁸⁾

1983년 1월 30일

[중간 생략]

돌아오는 버스 안에서, 흐린 겨울날을 보여주는 한 시퀀스처럼, 잔 망스 공원이 내 눈 높이에서 나타났다. 그러자 나는 파졸리니의 <맘마 로마>에 나오는 공터를 향해 천천히 이동한다.

[중간 생략]

로마 1981년 3월 15일

나보나 광장에서 불법 낙태에 반대하는 시위를 준비하는 음악이 내 방에서 들린다.

위의 인용문에서 볼 수 있듯이, 1983년의 몬트리올의 일기에서 1981년의 로마의 일기로 갑자기 전환되는 것은 바로 잔 망스 공원의 풍경이 파졸리니의 영화에 나오는 이미지를 떠올리게 했기 때문이다. 다른 시간대에 속한 서로 다른 사건들이 저자의 감각에

36) *Ibid.*, p.17.

37) *Ibid.*, p.18.

38) *Ibid.*, p.19.

따라 서로 자유롭게 연결되고 있는 예는『일기』의 많은 부분에서 발견된다. 브리티시컬럼비아 주 Colombie-Britannique의 빅토리아 Victoria에서 기록된 1983년 3월 4일자 일기에서 브로사르는 오크 베이 Oak Bay를 아침에 산책한 감상을 적고 있다. 아름다운 자연 환경에 취한 작가의 머리는 나무와 고사리류의 이름들로 가득 차게 되고, 그 중 아르부투스 나무 Arbutus는 아르부투스 거리 Arbutus Street를 떠올리게 하며, 이어 마르티니크 Martinique의 길들과 연결되게 된다.³⁹⁾ 그리고 이 빅토리아의 일기에 이어 1981년 11월 1일, 마르티니크 르 카르베 Le Carbet에서 적은 일기가 등장한다.⁴⁰⁾

시각과 청각이라는 다양한 감각에 의해, 시공간상 큰 차이가 나는 이야기들이 자연스럽게 연결되는 방식은 아래의 인용문에서 더욱 분명히 드러나고 있다.

18 mars 1983

[...]

Hier, c'est ce que je n'ai pas fait et que j'aurais peut-être dans l'avenir fait,

ferai ou fera, le ferry, le traversier qui nous mène dans une île.

Grèce, Skiathos, le 15 juillet 1973

Je n'attends jamais personne quand je suis dans une île.⁴¹⁾

1983년 3월 18일

[중간 생략]

어제란 바로 내가 하지 못했던 일이며, 미래에 아마 내가 할지도 모를 일, 할 일이다. 페리션, 우리를 섬으로 데려가는 도선.

그리스, 스키아토스, 1973년 7월 15일

섬에 있을 때, 나는 결코 아무도 기다리지 않는다.

39) *Ibid.*, pp.34~35.

40) *Ibid.*, p.37.

41) *Ibid.*, p.45.

위 인용문의 “fait, ferai ou fera, le ferry”라는 구절은 단어의 동일한 음이 불러 일으키는 연상을 통해 화자가 자연스럽게 시공간을 초월하여 이야기를 전개하는 상황을 보여준다.

한편, 위의 인용문들이 보여주듯이, 감각을 통해 연결되는 이야기들은 모두 직설법 현재로 서술되고 있다. 따라서 두 사건 사이에 실제 존재하는 10년 정도의 큰 시간적인 간격을 독자가 느끼기가 어렵다. 『일기』의 독자는 10년 전의 사건이나 10년 후의 사건이나 상관없이 모두 동일한 감각적인 흥분이나 충격을 받을 뿐이다. 브로사르는 몬트리올에서 쓴 1983년 3월 26일자 일기에서 1983년 4월 13일 파리에서의 일상을 상상해 본다고 밝히고⁴²⁾, 이어서 1983년 4월 13일자 일기를 덧붙인다. 작가는 미래에 일어날 상상의 일기 역시 직설법 현재로 기술해서 시간적인 간격을 의도적으로 없애고 있다.

결국 『일기』의 연대기적으로 배열되지 않은 일기들과 단일화된 시제는 서구 문학계의 일기가 보여주는 관습적인 시간관에 대한 비판과 연결되어 해석될 수 있을 것이다. 일기에서 요구되는 시간은 연대기적인 사건의 배열을 통해 미래를 향해 가는 직선적인 시간, 즉 발전을 향해 나아가는 서구 근대적인 시간관을 은연중에 내포하고 있다. 더불어 날짜의 정확한 명시와 구분을 통해 보여주는 통제된 시간, 과거의 사건들을 나열함으로써 시간의 활용을 다시 검토하는 부르주아적인 시간관이 담겨 있는 것이다. 브로사르는 감각으로 사건들을 연결하고 의도적인 시제의 통일을 통해 기재된 날짜들 사이의 시간의 간격을 무력화하면서 서구의 일기의 시간관에 담긴 이데올로기에 도전하고 있는 것으로 보인다.

한편, 모든 사건을 시간적인 구분 없이 통일시켜 서술하는 『일기』에서 사용된 현재 시제에 대해 “변증법적 시간 un temps dialectique”⁴³⁾이라고 규정하기도 한다. 통일된 시제는 단순한 일상적인 사건들을 시간적 굴레와 구속을 넘어선 특수한 시간에 위치시켜 시적인 미학을 부여하는 역할을 하기 때문이다.⁴⁴⁾

42) *Ibid.*, p.65.

43) Barbara Havercroft, *op. cit.*, p.29.

44) *Ibid.*

IV. 여성의 일기—다중성과 보편성

이미 앞에서 언급했듯이, 서구 문학계에서 일기는 오랫동안 주변화 된 장르로 머물러있었으며, 따라서 여성 작가와 여성적 글쓰기와 밀접한 관계를 보이는 장르로 인지되어 왔다. 이와 같은 평가를 얻게 된 이유는 흘러가는 시간에 자신을 맡기는 작가의 태도와 이로 인해 나타나는 수동성, 유동성 때문일 것이다. 그리고 서구의 관습적인 관점에서 이런 특징은 여성성을 나타내는 이미지로 평가되었다.⁴⁵⁾ 즉 일기는 적극적으로 창조하거나 조직적으로 만들어낸 이야기가 아니라, 하루하루를 살아가며 기록하는 수동적인 서사로 인지된 것이다. 따라서 서구의 전통적 관점에서, 일기는 작가의 성별을 떠나서 여성성과 밀접한 관계를 보여주는 장르로 간주되어 왔다.

퀘벡의 동시대 여성 작가들 역시, 일기와 여성성과의 관계에 주목하고 있는 것으로 보인다. 하지만 이들은 서구의 관습적인 관점과는 완전히 다른 관점으로 일기의 여성성에 대한 정의를 내리고 있다. 퀘벡의 여성 작가들의 일기에 대한 토론에서, 영화 작가 마릴루 마예 Marilû Mallet는 미완성인 장르, 초고라는 점에서 일기가 여성의 표현 수단으로 선호되던 첫 번째 양식이라고 주장한다.⁴⁶⁾ 이와 같은 주장은 전통적인 일기의 특성에 대해 새로운 관점이 부여될 수 있는 가능성을 보여준다. 이전에는 작가가 통제 불가능한 시간에 따를 수 밖에 없는 특징에 주목하여, 이를 일기의 수동성 즉 여성성으로 해석했다면, 동시대에서는 이 특징이 미완성 형식이 보여주는 개방성으로 재해석될 수 있기 때문이다.

브로사르 역시 일기와 여성과의 특별한 관계에 주목하고 있다. 작가는 일기에는 유희와 사회적인 검열에 대한 반박과 같은 요소가 분명히 있다고 보고 있으며, 따라서 일기야말로 여성들이 선호하는 표현 수단이 되었을 것이라고 추측하고 있다.⁴⁷⁾ 브로사르는 일기에 나타나는 여성성과 연결되는 유동성도 언급하고 있지만 관습적인 관점과는 완전히 다른 해석을 제시하고 있다. 작가에 의하면 일기나 서간문은 여성들이 다른 여성들의 내면에 접근할 수 있는 장르로서 놀라운 개방성을 가지고 있다고 지적한

45) Béatrice Didier, *op. cit.*, pp.105~106.

46) Lise Gauvin, "La question des journaux intimes I. Table ronde" in *La littérature et les médias*, Volume 22, numero 3, hiver 1986, p.102.

47) *Ibid.*, p.107.

다.48) 즉 일기는 여성과 여성을 서로 연결시켜 교감과 소통을 가능하게 하는 특수한 유동성을 가진 장르인 셈이다. 실제로 『일기』는 브로사르의 일기에 대한 독창적인 해석을 그대로 보여준다고 할 수 있다. 작가는 라디오 프로그램에서 다른 여성의 입을 통해 수많은 여성 청취자들에게 자신의 일기를 전달하고 출판을 통해 수많은 독자들과 이야기를 공유하였다. 결국 『일기』의 “나”는 타자인 다른 여성의 목소리로 전달되고 수많은 여성 독자들의 “나”와 교감함으로써 여성들 간의 소통의 가능성을 보여준 셈이다. 이런 관점에서 본다면, 『일기』는 타자를 기꺼이 공유하면서 완전히 개방된—특히 여성들에게— 새로운 자아의 모습을 보여주고 있다고 할 수 있다.49)

C'est donc comme dépourvue de moi que je peux écrire, que je peux écrire avec certitude.⁵⁰⁾

그러니까 나를 없애므로서 나는 쓸 수 있고, 확실히 쓸 수 있는 것이다.

Depuis deux jours, je n'arrête pas d'écrire.⁵¹⁾

이틀 전부터 나는 계속해서 쓰고 있다.

j'écrirai le sujet par bribes⁵²⁾

나는 편린들로 주체를 쓰리라

위 인용문들을 통해서도 『일기』의 “나”가 결코 고정적인 자리를 차지하고 있지 않다는 사실이 확인된다. 이 중 첫 번째 인용문은 브로사르가 일기를 끝낸 다음, 다시 일기를 읽어 본 후에 덧붙인 서론의 일부이다. 두 번째 인용문은 일기의 본문이며, 세 번째 인용문은 앞서 서술했다시피 각 장의 끝에 덧붙이는 시의 한 구절이다. 브로사르는 『일기』의 서두에 1983년 1월 26일에서 3월 28일까지 일기를 썼다고 밝히고,

48) *Ibid.*, p.106.

49) Dervila Cooke, “Comptes Rendus, Nicole Brossard, Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et metonymies, Montreal, Editions Les Herbes Rouges, 2008.” in *Recherches sociographiques*, Volume 51, numero 1-2, 2010, p.317.

50) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies, op. cit.*, p.10.

51) *Ibid.*, p.33.

52) *Ibid.*, p.44.

“posture”와 시는 같은 해 9월 9일에, 서론은 9월 11일에 썼다고 밝히고 있다.⁵³⁾

따라서『일기』에서 “나 je”는 고전적인 일기처럼 텍스트의 내부에만 위치하는 것이 아니라, 텍스트의 외부와 내부에 위치하면서 일기라는 텍스트 자체의 경계를 모호하게 만든다. 브로사르의 “나”는 일기가 원래 경계가 모호하며 열려있는 장르라는 것을 강조하는 것처럼 보이며, 여기에 더해 고정적이며 불변하는 자아가 존재한다는 고정 관념이 허상이라는 것을 강조하고 있는 것으로 보인다.

Le tatami s'est déplacé pendant mon sommeil. Tu ouvres les yeux.⁵⁴⁾

내가 자는 동안, 다다미가 옮겨졌다. 너는 눈을 뜬다.

Dis-moi, femme de Volos, que tu capituleras pas dans l'ombre des oliviers, au pied des Météores.⁵⁵⁾

볼로스의 여인이여, 올리브 나무 그늘에서, 메테오라 아래에서 굴복하지 않으리라 말해다오.

Tu dors alors que c'est moi qui à cette heure-ci devrais être morte de fatigue et de sommeil.⁵⁶⁾

너는 자고 있다. 분명히 이 시간에 피곤하고 졸려 죽을 지경인 사람은 바로 나인데.

Tu es ma fille un jour croisé de réel et de fiction.⁵⁷⁾

현실과 상상이 교차하는 어느 날, 너는 내 딸이다.

『일기』에 자주 등장하는 대명사 “tu” 역시, 같은 방식의 모호함을 보여주고 있다. 위의 인용문 중에서 브로사르의 딸, 줄리 Julie를 지칭하는 마지막 인용문의 “너 tu”를

53) *Ibid.*, p.8.

54) *Ibid.*, p.25.

55) *Ibid.*, p.46.

56) *Ibid.*, p.70.

57) *Ibid.*, p.40.

빼고는 이 인칭대명사가 지칭하는 인물이 누군지 분명하게 드러나지 않기 때문이다. 첫 번째 인용문은 1982년 5월 29일 교토에서 쓴 일기의 일부분이다. 따라서 브로사르의 여행에 동행한 작가의 연인으로 추정될 뿐이다. 두 번째 인용문은 1973년 7월 15일 그리스의 스키아토스에서 쓴 일기의 일부인데, 볼로스의 여인인 “너”가 누구인지는 분명히 드러나지 않는다. 브로사르가 자신의 연인을 이렇게 부르는지 아니면 그리스에서 만난 여성인지 일기의 내용으로서는 정확하게 파악하기 어렵다. 세 번째 인용문에서 “너”는 더욱 모호한데, 일기의 날짜가 1983년 4월 13일로 미래의 일기로 보이기 때문이다. 따라서 “너”는 현재 브로사르의 연인, 아니면 미래의 누군가가 아닐까 유추할 따름이다. 다른 한편, 시적이며 실험적인 표현을 즐겨 쓰는 브로사르의 글쓰기를 생각해 볼 때, 브로사르의 연인으로 추정되는 “너”는 바로 작가 자신을 지칭한다고도 해석될 수 있다.

고전적인 일기에서도 내적 독백처럼 “너 tu”는 작가의 또 다른 자아를 지칭하는 방식으로 사용되었다.⁵⁸⁾ 그러나 고전적인 일기에서 “너”의 사용은 일기를 단 한 명의 수신인만을 허용하는 서간문과 흡사하게 변환시켜 오히려 일기를 더욱 폐쇄적인 구조로 바꾸게 만드는 역할을 했다.⁵⁹⁾ 고전적 일기에서 “너”는 “나”를 더욱 고립시키는 역할을 하지만, 브로사르의 “너”는 “나”와 타자와의 경계를 사라지게 만드는 역할을 하고 있는 것이다.

브로사르의 이와 같은 시도는 “여성의 나 je au féminin”의 재현 가능성을 지속적으로 추구해 온 작가의 행적과도 밀접한 관계가 있다. 브로사르는 여성이 가부장적 체제 안에서 역사에 포함될 수 없었기에 정체성을 가지려고 하는 것도 불가능했다고 주장하며,⁶⁰⁾ 이 “금지된 나 je- interdit”⁶¹⁾를 표현하기 위한 방법으로 언어에 내재한 가부장적 규율의 해체를 시도해왔다. 『일기』에서 작가가 보여주는 3개의 단계, 즉 일상의 서술에서 posture로 마지막에 시로 귀결되는 단계는 바로 기존의 언어를 가부장

58) Béatrice Didier, *op. cit.*, p.151.

59) *Ibid.*, p.157.

60) Nicole Brossard, “L’identité comme science-fiction de soi” in *Identités collectives et changements sociaux*. Tome I, Privat, 1986, p.392.

Emilie Notard, “Polytechnique, polyphonie et polynésie: le ludisme autobiographique chez Nicole Brossard” in *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*. Vol. XVI, 2011, p.68.에서 재인용.

61) *Ibid.*, p.68.

적 가치를 은연중에 반영하는 구속이라 할 수 있는 문법에서 해방시키는 단계로 해석될 수 있을 것이다. 브로사르는 이런 방식의 언어적 해체가 기존의 의미에 감춰진 새로운 의미를 발견하고, “여성의 나”를 표현 가능하게 하는 과정으로 보고 있다.⁶²⁾

한편, 『일기』는 한 개인의 삶의 내밀한 세세한 기록이라기 보다 퀘벡 문학과 페미니스트 운동의 중요한 10년을 재현하는 글이라고 평가받기도 한다.⁶³⁾ 실제로 『일기』에서 브로사르의 사적인 추억이 역사적인 사건들을 조명하고, 개인적인 경험이 서구 사회의 심층적인 문제를 조망해주는 경우가 자주 발견된다. 1983년 1월 26일자 일기에서 브로사르는 유르스나르 Marguerite Yourcenar의 「어떻게 왕부는 구원받았는가? Comment Wang-Fô fut sauvé」를 거실에서 열심히 읽고 있는 딸을 바라보며, 시인 힐다 두리틀 Hilda Doolittle의 딸 프랜시스 퍼디타 올딩턴 Frances Perdita Aldington을 떠올린다.⁶⁴⁾ 그리고 지금 일기를 쓰기 위해 서재에 박혀있는 자신의 모습과 프랜시스 퍼디타가 언급했던 어머니의 모습, 즉 글 쓰는 것 만을 생각하며 몇 시간이고 서재에 박혀있던 두리틀의 일상을 연결시킨다. 더불어 레즈비언 커플을 이뤘던 두리틀과 영국 작가 브라이허 Bryher라는 두 어머니에 대한 딸 프랜시스 퍼디타의 견해를 상기하면서, 거트루드 스타인 Gertrude Stein, 엘리스 B. 토클러스 Alice B. Toklas와 같은 전설적인 레즈비언 예술가 커플들을 차례로 떠올린다.⁶⁵⁾ 브로사르는 자신의 일상을 통해 서양 문학사에서 전설적인 레즈비언 작가 커플들을 떠올리며, 이 여성들이 다른 여성에게 최상의 자신을 투사하여 창작에 이르는 상황까지 함께 연상하고 있다.⁶⁶⁾ 1983년 3월 4일자 일기에서, 빅토리아에서 열린 시 낭독 페스티벌에 참석한 브로사르는 캐나다의 다양한 지역에서 온 여성 시인들을 바라보며, 70년대에 페미니스트 잡지 『레 테트 드 피오슈 *Les Têtes de pioche*』⁶⁷⁾를 발간하고 공동 저술을 하며 활발하게 페미니스트 운동을 했을 때와 똑같은 감동을 느낀다.⁶⁸⁾

1983년 3월 3일자 일기에서 브로사르는 공항에서 탄 택시의 기사에 대한 일화를 적고

62) *Ibid.*, p.79.

63) Beverley Curran, “Critical Journals: Theory and the Diary in Nicole Brossard and Daphne Marlatt” in *a/b: Auto/Biography Studies* 15:1, 2000, p.124.

64) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies*, *op. cit.*, p.16.

65) *Ibid.*, pp.16~17.

66) *Ibid.*, p.17.

67) “고집쟁이들”이란 의미.

68) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies*, *op. cit.*, p.35.

있다. 그는 성경을 이야기하며, 여자 시인들이란 어머니의 의무 대신에 자기 경력만 생각하는 사람들이라 비난한다.⁶⁹⁾ 작가는 겉으로는 너무나 다정하고 상냥한 택시기사의 이면에 존재하는 광기어린 남성 우월주의가 기독교적 이념을 근거로 한다고 규정하고 있다. 따라서 겉으로는 드러나지 않는 그의 이념적, 언어적 폭력으로 인해 보이지 않게 희생당하는 여성들을 “그가 지긋이 목을 조르고 있지만 사람들이 보지 못하는 양”⁷⁰⁾에 비교하고 있다. 1983년 3월 14일자 일기에서 브로사르는 매우 친한 친구인 제르멘 Germaine의 어머니의 장례식의 참석에 대해 서술하면서, 기독교의 남성중심주의를 비판하고 있다. 작가는 신부가 봉사만을 요구했던 한 여성에게 영원한 작별을 고하는 자리에서 형제들, 아들들, 아버지와 같은 남성형 만을 말하는 것을 지적하며 분노를 표시한다.⁷¹⁾

Une date aussi précise que celle où elle sortit vivante du corps d'une autre femme.⁷²⁾

그녀가 다른 여자의 몸에서 살아 나온 날 만큼이나 분명한 날짜.

[...]

Les mères ont chaud, ont froid, tremblent, ressusitent, gigotent et brament dans les hôpitaux.⁷³⁾

병원에서 어머니들은 더워하고 추워하며 몸을 떨고 되살아나며, 사지를 떨며 울부짖는다.

[...]

... les mères qui inventent l'humanité en inventant leur fille à leur image et dans le flou de cette image, les mères inventent leur vie comme des tigresse.⁷⁴⁾

... 딸을 자기의 이미지에 따라 창조하면서 인류를 창조하는 어머니들 그리고 이 흐릿한 이미지 안에서 어머니들은 암호랑이들처럼 자신의 인생을 창조한다.

[...]

Puis ceci étant accompli, les mères disent ne pas avoir le temps de

69) *Ibid.*, p.33.

70) *Ibid.*

71) *Ibid.*, p.41

72) *Ibid.*, p.38.

73) *Ibid.*, p.39.

74) *Ibid.*

tenir leur journal. Et alors on n'entends que leur voix et leurs voix ne sont jamais tout à fait leur voix.⁷⁵⁾

이렇게 되고 난후, 어머니들은 일기를 쓸 시간이 없다고 말한다. 그리고 나서 어머니의 목소리 만을 들을 수 있지만 그 목소리는 절대 어머니들의 목소리와 똑 같지 않다.

위의 인용문들은 『일기』에서 일상적인 사건이 어떻게 모녀 간의 특수한 관계, 여성들 간의 연대, 더 나아가서 삶과 죽음을 연결하는 여성의 특수성을 반영하는지를 잘 보여주고 있다. 첫 번째 인용문에서, 브로사르는 친구 제르멘의 어머니가 돌아가신 날과 제르멘이 어머니의 몸을 통해 세상에 나온 날을 연결시키고 있다. 그리고 두 번째 인용문에서부터 작가는 이 개인적인 일화를 보편적인 상황으로 바꾸고 있다. 브로사르는 제왕 절개를 통해 분만을 하는 익명의 산모들의 고통을 제시하고, 딸과 어머니의 특별한 교감을 은유적인 방식으로 서술하고 있다. 여기에 더해 세 번째 인용문은 성서의 창세기의 구절을 교묘하게 비틀어서 여성이 창조의 주체자가 되는 모습, 창조주와 창조물이라 할 수 있는 어머니와 딸이 결국은 서로 영향을 주는 동등한 관계로 변하는 모습을 보여주고 있다. 그리고 네 번째 인용문은 자신 만의 표현 수단을 갖지 못한 여성, 즉 여성의 언어를 갖지 못해 왜곡되며 삭제되는 여성의 이야기를 제시하고 있다.

따라서 위의 인용문은 “실존행위에 대한 무의식과 집단적인 의식의 결합”⁷⁶⁾으로 정의되는 브로사르 특유의 글쓰기를 그대로 보여주는 일례라 할 수 있다. 브로사르의 글쓰기는 작가 자신의 목소리와 여성들의 목소리가 서로 섞여 공존하고 있는 글쓰기, 즉 고독한 수행이자 동시에 연대적인 수행으로 평가되고 있기 때문이다.⁷⁷⁾

이런 관점에서 볼 때, “우리를 둘러싸서 소용돌이치는 소리들 속의 자아 *Soi dans la spirale des voix qui nous entourent*”⁷⁸⁾라는 『일기』의 은유적인 표현은 바로 “여성의 나”를 정확히 표현하고 있는 것으로 보인다. 결국 “여성의 나”란 폐쇄적이며 자아도취적이지 않은 “나”, 여성들 간의 다양한 목소리를 합하여 재현되는 자아, 즉 우리, 당신, 너를 모두 공명하며 상호간의 위계가 사라진 “나”에 다름 아닌 것이다.

75) *Ibid.*, p.40.

76) Emilie Notard, *La traversée des sens: Trajectoire féministe dans l'oeuvre de Nicole Brossard de 1977 à 2007*, Lit, 2016, p.104.

77) *Ibid.*

78) *Journal intime, suivi d'Oeuvre de chair et métonymies*, *op. cit.*, p.72.

V. 결론

「공상 과학적 자아와 같은 정체성 L'identité comme science-fiction de soi」(1981) 「자전적 시도 La tentation autobiographique」(1988), 「자서전 Autobiography」(1992) 「자서전의 문제 La question de l'autobiographie」(2004)와 제목에서 이미 알아차릴 수 있듯이, 브로사르는 많은 에세이와 픽션을 통해 자서전에 대한 문제를 끊임없이 제기해 온 작가이다. 그리고 “공상 과학”, “문제”, “시도”와 같은 표현이 보여주고 있듯이, 작가는 서양의 자서전과 자전적인 글이 표방하는 사실이나 진실, 자아의 허상과 이 장르가 내재한 이데올로기의 문제점을 계속 제시해왔다.

『일기』는 브로사르의 이런 비판을 그대로 보여주는 대표적인 작품이라 할 수 있다. 작가는 사실을 가장하여 행해지는 일상적 사건의 재구성, 내밀함을 표방하는 폐쇄적이며 자아도취적인 “나”라는 고전적 일기에 나타나는 허구성과 문제점을 드러내기 위해 일기를 해체하는 독특한 과정을 그대로 보여주고 있다.

결국 이 해체의 작업은 19세기 서구에서 개인적인 일기가 등장했을 때 이미 이 장르에 내재되었던 이데올로기, 즉 기독교, 자본주의, 개인주의와 그 근거가 되는 가부장적 이데올로기를 언어에서 해체하려는 작업과 맞닿아 있는 것으로 보인다. 『일기』는 고전적인 일기가 제시하는 인위적인 시간의 연속성과 사건의 인과성을 해체시켜, 조각난 불연속적인 텍스트로 일기를 변화시킨다. 그리고 이런 변화는 주변적인 장르로 분류되던 일기를 폄하하기 위해 붙였던 “여성적 글쓰기”라는 칭호에 새로운 의미를 부여하게 된다. 『일기』의 불연속성과 파편화는 단절이 아닌 다중적 의미를 표현할 수 있는 독특한 역동성을 얻게 되기 때문이다. 결국 『일기』에서 남성중심적인 규약과 제약에서 벗어난 언어는 단일하며 고정적인 자아가 아닌 무한한 개방성을 보여주는 여성적 자아를 재현하는데 성공하게 된다. 『일기』는 진정한 여성적 글쓰기의 가능성을 보여주는 실험적인 장르로 일기가 다시 태어나는 과정을 독자에게 가감 없이 제시하고 있다.

“intime”이라는 단어가 이미 나타내고 있듯이, “일기 journa intime”의 가장 중요한 역할은 일기의 저자의 특별한 은신처의 역할이라고 추정할 수 있다. 유명한 작가의 출판된 일기부터 익명의 발견되지 않은 일기까지, 모든 일기가 공유하는 가장 중요한 특징은 내밀함이다. 그리고 이런 특징으로 인해 일기라는 은신처는 퇴행과 자주 연결

되는 공간이기도 하다. 일기의 저자들을 두려운 외부 세계로부터 보호해주며 유아의 상태로 머물 수 있게 해주는 공간인 일기는 성인의 단계를 끝없이 유보할 수 있는, 출생 이전의 상태를 유지해주는 공간이었던 것이다.⁷⁹⁾ 이런 관점에서 볼 때, 브로사르가 『일기』에서 시도하는 해체의 작업은 은신처라는 일기의 진면목을 가시화시켜주는 작업으로 평가할 수도 있을 것이다. 남성중심적이며 이성중심적인 규칙을 제거하여 언어가 태초의 모습으로 돌아가게 하는 작업, 이 작업이야말로 일기를 모태의 공간으로, 일기의 시간을 출생 이전의 시간, 분열 이전의 완벽한 합일의 시간과 연결시키게 되기 때문이다.

브로사르는 갖은 규약과 속박에서 “일기”를 완전히 해방시켜 일기에 여성의 공간이라는 본연의 모습을 돌려주고 있는 것이다.

79) Béatrice Didier, *op. cit.*, p.101~102.

참고문헌 및 사이트

참고도서

- Manon Auger, “Projection de l’autre et construction de soi : modalités de l’éthos diaristique dans quelques journaux d’écrivains québécois des années 1980” in *Analyses, «De l’éthos biographique» et «Littérature et paranormal»*, vol. 3, n° 3, automne 2008.
- Ariane Bessette, *L’interaction du corps et de l’espace dans le Journal de Marie Uguay*, Mémoire de maîtrise ès Arts, Université Concordia, Octobre 2010.
- Nicole Brossard, *Journal intime, suivi d’Oeuvre de chair et métonymies*, Éditions Les Herbes Rouges, 2008.
- Dervila Cooke, “Comptes Rendus, Nicole Brossard, Journal intime, suivi d’Oeuvre de chair et metonymies, Montreal, Editions Les Herbes Rouges, 2008.” in *Recherches sociographiques*, Volume 51, numero 1-2, 2010.
- Beverley Curran, “Critical Journals: Theory and the Diary in Nicole Brossard and Daphne Marlatt” in *a/b: Auto/Biography Studies* 15:1, 2000.
- Michele De Sadeleer, *La construction de l’identité féminine dans les textes littéraires des écrivaines québécoises*, tesis doctorales, Universidad de Alicante, 2016.
- Béatrice Didier, *Le journal intime*, PUF, 1991.
- Lise Gauvin, “La question des journaux intimes I. Table ronde” in *La littérature et les médias*, Volume 22, numero 3, hiver 1986.
- Barbara Havercroft, “Hétérogénéité énonciative et renouvellement du genre : le Journal intime de Nicole Brossard” in *Voix et Images*,

vol. 22, n° 1, (64), 1996.

Frederic Martin, “Les postures de l’intime” in *Lettres quebecoises, La revue de l’actualité littéraire*, Number 94, Summer 1999.

Emilie Notard, “Polytechnique, polyphonie et polynésie: le ludisme autobiographique chez Nicole Brossard” in *Quaderns de Filologia. Estudis literaris*. Vol. XVI, 2011.

_____, *La traversée des sens: Trajectoire féministe dans l’oeuvre de Nicole Brossard de 1977 à 2007*, Lit, 2016.

참고 사이트

<https://www.thecanadianencyclopedia.ca/fr/article/nicole-brossard>

Karen McPherson, “Elle sera personnage. Nicole Brossard’s writing of the self” in *Revue critique de fixxion française contemporaine*, 2012.

<http://www.revue-critique-de-fixxion-francaise-contemporaine.org/rcffc/article/view/fx04.07/555>

발표자 약력

발표 1 소피 마르코트 (Sophie MARCOTTE, Univ. Concordia)

Sophie Marcotte est professeure titulaire au Département d'études françaises de l'Université Concordia, où elle enseigne la littérature québécoise. Elle dirige l'antenne Concordia de FIGURA (Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire) et du Laboratoire NT2 (Laboratoire de recherche sur les arts et la littérature hypermédiatiques). Elle est co-chercheure au sein du projet Littérature québécoise mobile (CRSH, Partenariat, 2019-2024). Elle est par ailleurs responsable du projet HyperRoy, qui consiste en l'édition électronique de manuscrits et d'inédits de Gabrielle Roy. Elle a aussi fait paraître l'édition des lettres de la romancière à son mari (Mon cher grand fou ... Lettres à Marcel Carbotte 1947-1979, Boréal, 2001) et participé à l'édition de plusieurs autres recueils de textes de G. Roy. Enfin, le collectif Regards sur les archives d'écrivains francophones au Canada qu'elle a dirigé a paru en 2019 aux Presses de l'Université d'Ottawa dans la collection « Archives des lettres canadiennes ».

발표 2 윤철기 (YOON Cheol-ki, Univ. de Montréal)

Docteur en communication, il est présentement postdoctorant en sociologie à l'Université de Montréal, et chargé de cours à l'Université de McGill et à l'Université Concordia.

발표 3 스티브 코르베이 (Steve CORBEIL, Univ. du Sacré-cœur)

Steve Corbeil est professeur agrégé au département des relations internationales et doyen du centre des relations internationales de l'Université du Sacré-Coeur, Tokyo. Il est aussi membre du conseil d'administration de l'Association japonaise des études québécoises. Il s'intéresse aux rapports entre esthétique et politique dans le Japon d'après-guerre, particulièrement à la question de l'érotisme en littérature et au cinéma. Il a publié des articles en japonais, français et anglais sur des écrivains et des cinéastes tels que Nosaka Akiyuki, Shibusawa Tatsuhiko, Oshima Nagisa et Hubert Aquin. Il travaille aussi en tant que traducteur.

발표 4 김인경 (KIM In-Kyoung, Univ. féminine de Séoul)

김인경은 서울여자대학교 불어불문학과를 졸업했다. 파리 8대학교 대학원을 졸업(문학 석사, 문학박사)하고 서울여자대학교 인문과학연구소 연구교수다. 《Bibliographie du dix-neuvieme siècle. Lettres-Arts-Sciences-Histoire》, 《Penser avec Balzac. Décade de Cerisy》, 《샤베르 대령》 외 저역서 다수를 출판했고 발자크와 사회비평적 분석에 대한 논문들을 발표했다.

발표 5 이송이 (LEE Song Yi, Univ. nationale de Pusan)

파리 8대학교에서 마르그리트 뒤라스와 한국 여성작가 비교연구로 프랑스 문학(비교문학) 박사학위를 받았으며, 현재 부산대학교 불어불문학과 교수로 재직 중이다. 주요 연구분야는 프랑스(어권) 페미니즘 문학 및 영화이다.